TORVALDO e DORLISKA,

TORVALDO E DORLISKA,

MELODRAMMA SEMISERIO

IN DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI

NEL

TEATRO REALE PRESSO LA RESIDENZA.

La Musica è del Signor Maestro
Gioachino Rossini.

MONACO, 1820.

NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Torwald und Dorliska,

musikalisches Drama in zwey Akten.

Aufgeführt

im

Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist von Herrn Joachim Rossini.

München, 1820.

Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI.

Il Duca d'Ordow,	Sgr. Santini.
Dorliska, sposa di Torvaldo,	Sgra. Festa.
Torvaldo,	Sgr. Rubini.
Giorgio, custode del castello d' Ordow,	Sgr. Zamboni.
Carlotta, sorella di Giorgio,	Sgra. Rossi.
Ormondo, capo degli armati del Duca,	Sgr. Depaoli.
Coro di Armati.	
Granattieri.	
Paesani.	

La scena si suppone nel castello d' Ordow in una Provinzia del Nord dell' Europa.

Personen:

Der Herzog von Ordow,	Hr. Santini.
Dorliska,	Sgra. Festa Maffei.
Torwald, ihr Gemahl,	Hr. Rubini.
Georg, Aufseher im Schloße des Herzogs,	Hr. Zamboni.
Carlotta, seine Schwester,	Sgra. Rossi.
Ormond, Anführer von des Herzogs bewaffneten Leuten,	Hr. Depaoli.
Chor von Bewaffneten.	
Grenadiere.	
Landleute.	

Die Scene spielt in dem Schloße zu Ordow in einer der nördlichen Provinzen Europa's.

ATTO PRIMO.

Scena Prima.

Esterno del castello d'Ordow con porta praticabile.

Giorgio,

si avanza passeggiando come appostato in guardia, e spiando tratto verso il bosco.

Giorg. E un bel dir che tutto al mondo
Poco o assai si rassomiglia:
Questo mio cervel sì tondo
Non si lascia infinocchiar.

Alla regola, cospetto!
Ecco pronta l' eccezione:
Al bestion del mio padrone
Bestia ugual non si può dar.

Se ti guarda, ti vien freddo:
Se ti parla, ti spaventa:
Se ti tocca, il ciel ti scampi:
Se poi ride — oh male! male!

Erster Akt.

Erste Scene.

Aeußere Ansicht des Schloßes zu Ordow mit praktikablen Eingang.

Georg

(schreitet auf und nieder, als wäre er befehligt, diesen Posten zu bewachen, seinen spähenden Blick von Zeit zu Zeit nach der Gegend des Waldes gerichtet.)

Georg. Man sagt, auf diesem Erdenrunde
Soll Alles sich so ziemlich gleichen:
Das mag wohl seyn, doch ist im Grunde
Der Satz noch immer zweifelhaft.

Als Regel laß ich ihn wohl gelten:
Der Regel Zwang erträgt man selten;
Da auf der Willkühr weitem Gleise
Zu wandeln mehr Gewinn verschafft.

So treibt's mein Herr. — Ihn anzublicken
Läuft mir's schon eiskalt über'n Rücken;
Und will er gar die Hand mir drücken,
Faßt mich ein Grauen zum Ersticken;

E' vicino il temporale,
Ed il tuono è per scoppiar.
Ah! l' umor del mio padrone
E' un umor che fa tremar.
(esce il coro de' servi dal bosco, ai quali.)

Come? — ancora. —

Coro. Non si vede.

Giorg. Ma cercasti? — (al primo)

Coro. Invan cercai.

Giorg. Ah! che qui vi son de' guai,
Io comincio gia a tremar.

Coro. Cosa disse? vi son guai?
Non l' arrivo a indovinar.

Giorg. Ei mi sveglia avanti giorno —
(da se, rammentando l'accaduto nella notte precedente)
Certi ceffi avea d' intorno —
„Le pistole!" — Sì signore. —
„La mia spada!" — Eccola qua.
Alla fine Ormondo viene.
Son vicini? — Son vicini.
Su coraggio. — Ehi! bada bene.
Sì, signore. E' se ne va.
Passa un' ora, passan due. —
Quando a un tratto un mormorio,
Gridi, colpi, e che so io. —
Ah! che il diavol qui ci sta.
Chi capisce quest' istoria
E' un grand' uomo in verità.
Ma quei gridi? (al coro)

Und lächelt er — was soll ich sagen? —
Umdämmert mich Gewitter-Nacht.
Ach! seine Launen zu ertragen,
Steht wohl in keines Menschen Macht.

(Einige aus des Herzogs Dienerschaft kommen aus dem Walde hervor.)

Georg. (zu ihnen)
Sagt, wie die Sachen stehen!

Chor. Wir haben nichts gesehen.

Georg. Nach langem Suchen?

Chor. Nichts erspähet.

Georg. Ach, ist's möglich! nimmer gehet
Es mit rechten Dingen zu.

Chor. Was er meint? wie er's verstehet?
(unter sich) Weiß ich nicht, erklär' es du. —

Georg. Heute, schon vor Tagesgrauen,
(für sich) Weckt er mich: — „Bring die Pistolen!"
Ja, mein Herr! — „Nun geh zu holen
Den Degen mir!" — Auch der ist hier.
Nun tritt Ormond herein zur Thüre. —
„Seyd ihr gerüstet?" Daß sich's gebühre.
„Wohlan, zur Sache! Du halte Wache!"
Ja, ja, mein Herr! — Und fort war er.
Zwey Stunden waren kaum verflossen,
Und immer lauter gieng's im Walde;
Da ward gelärmt, geflucht, geschossen,
Als hielt der Teufel große Jagd.

Den Mann nenn ich mir unverdrossen,
Der so in die Gefahr sich wagt. —
Doch jenes Rufen?

Coro. Chi lo sa?

Giorg. Ma quei colpi?

Coro. Chi lo sa?

Giorg. Ah cospetto! questa è bella!
Che si pensa? che si fa?

Tutti. Ritorniamo in sentinella
A veder che nascerà.
(partono verso il fondo della scena.)

Scena II.

Dopo breve pausa, entra dalla destra il Duca. Il suo volto è alterato, il vestimento scomposto. Passeggia la scena a passi frettolosi, e con agitazione. A suo tempo Giorgio col Coro; indi Ormondo con armati.

Duca.

Dunque invano i perigli e la morte
Affrontai per colei che m' abborre?
L' empio fato, l' iniqua mia sorte
La conquista di man mi strappò.

Un rival per mia mano svenato
Nel suo sangue i miei torti lavò:
Ma che val se quel volto adorato
Forse più riveder non potrò?

Chor. Wer weiß den Grund?

Georg. Die Flintenschüsse?

Chor. Mir ist's zu rund.

Georg. Nein, von des Satans Küche kosten,
Heißt doch fürwahr kein Kinderspiel.

Chor. Wir kehren still auf unsre Posten,
Mag auch entstehen, was da will.

(Alle ziehen sich zurück.)

Zweyte Scene.

Nach einer kurzen Pause tritt der Herzog herein. Sein Gesicht ist zerstört, sein Anzug in Unordnung. Er geht hastig und mit sichtbarer Erschütterung vorwärts. Später Georg mit dem Chor; endlich auch Ormond mit Bewaffneten.

Herzog.

Mußt' ich Todesgefahren bestehen
Für ein Wesen, das feindlich mich fliehet,
Um die Beute entrissen zu sehen,
Durch ein Schicksal, das ewig mich haßt!

Zwar den Mann, den ihr Herz sich erkohren,
Fand im Walde ich bey Todten erblaßt.
Meine Ruhe, auch sie ist verloren;
Liebe ist ein verräth'rischer Gast.

Empia sorte, mio fato — spietato!
Tanti affanni soffrir più non so.
(resta pensieroso)

Giorg. Il padrone? Ben tornato! (al Duca)
Ben tornato! — (oibò è sordo.)

Duc. La vedesti? (vedendo Giorg.)

Giorg. Chi?

Duc. (sdegnato) Balordo!

Giorg. E' gentil, che ve ne par? (ai servi)

Duc. Ah! ogni indugio è omai fatale:
Quanto tardano a tornar.

Giorg. Ah! l' ho detto: il temporale
Già comincia a brontolar.
(entra Orm. con armati, ai quali.)

Duc. Ah miei fidi!

Orm. Coro. Tutto è vano.

Duc. Nè vedeste?

Orm. Coro. Niente affatto.

Duc. Oh mie furie!

Giorg. E' matto, è matto.

Tutti eccetto il Duca.

Deh! calmatevi, signore.

Duc. Le mie smanie, il mio furore
Ah! che più non so frenar.

Bin ich denn nur zu schmachten geboren?
Findet nirgends der Flehende Rast?
(versinkt in tiefes Nachdenken)

Georg. Mein Gebieter! seyd willkommen!
Recht willkommen! — Weh, er hört nicht.

Herzog. (Georg erblickend)
Hast du gesehen?

Georg. Wen?

Herz. (zornig) Geh, Dummkopf!

Georg. Hört, wie er so gnädig spricht!

Herz. Mich verfolgten Unglückssterne
Schon in meiner Mutter Schoos.

Georg. Ha, schon donnert es von ferne;
Bald bricht das Gewitter los.

(Ormond mit Bewaffneten kömmt herbey.)

Herz. Meine Treuen!

Orm. Chor. Es ist vergebens.

Herz. Nichts gesehen?

Orm. Chor. Keine Seele.

Herz. Ha, verwünscht!

Georg. Er ist von Sinnen.

Alle außer dem Herzog.
Möchtet Freundes Rath ihr hören!

Herz. Ha, die Wuth wird mich verzehren!
Länger halt ich es nicht aus.

Giorg. (Ah! mi cresce il batticore:
Ah! potessi almen scappar.)

Orm. e Coro d' armati.

Quelle smanie, quel furore,
Vi preghiamo a moderar.

Duc. Si cercherà, si troverà,
(da sè, guardando Giorg. in astraz.)

Giorg. Si cercherà, si troverà,
(credendo che il Duca parli con lui).
Se vuol così, così sarà.

Orm. e Coro d'armati.

Si cercherà, si troverà,
In questo dì nostra sarà.

Duc. Ah! la mia smania crescendo va.
Oh mia terribile fatalità!

Giorg. Ma con chi l' ha? qui non si sa.
Bella, bellissima per verità!

Orm. e Coro d' armati.

Su via calmatevi per carità:
Il nostro braccio per voi qui sta.

Duc. Ormondo, la mia gente
(dopo aver passeggiato con agitazione)
Scorra di nuovo il bosco. Va tu stesso
Cerca, interroga indaga —
E ancor non parti?

Orm. Vado.
(parte col Coro a destra)

Georg. Ach! sein Zorn kann nur zerstören;
(für sich) Wär' ich fern von diesem Haus!

Ormond. Chor.

Wenn die Sinne sich empören,
Kömmt nichts Gutes je heraus.

Herz. Sie sollen fort, durch Busch und Wald;
(für sich) Erspähen ihren Aufenthalt.

Georg. (in der Meinung, der Herzog spreche mit ihm)
Sie sollen fort, er will es so;
Gieng er auch mit, wie wär' ich froh.

Ormond. Chor.

So streifen wir durch Wald und Flur,
Und treffen heut noch ihre Spur.

Herz. Verschläng euch all' der Erde Schoos!
Ha! meine Wuth ist gränzenlos!

Georg. Dieß wünscht der ärgste Bösewicht
Selbst seinem Todes-Feinde nicht.

Herz. (nachdem er einigemal mit Unruhe auf und nieder gegangen) Ormond! rufe meine Leute zusammen; durchstreife mit ihnen neuerdings den Wald nach der Länge und der Quere; erkundige dich, frage, forsche. — Nun, was zauderst du?

Orm. Ich gehe.

(ab mit Gefolge.)

Giorg. (Come batte la luna.)

Duc. (da sè) Iniqua stella!
Il gran colpo era fatto —
Ed ora — oh rabbia!
(passeggiando e fremendo)

Giorg. (Ah! che l' ho detto, è matto.)

Duc. L' avviso, l' ora, il loco,
Tutto, tutto è disposto:
Giungono, io volo, si combatte, ei cade,
Io trïonfo: e Dorliska,
Dorliska — ah chi sa mai? fra l' armi e il foco
Spaventata, smarrita,
Dove sarà fuggita? Io stesso, io stesso
Pria che s' inoltri il giorno
Voglio averla in mie man, costi che vuole.
Giorgio!

Giorg. Ai comandi suoi.

Duc. (fiero) Di quanto udisti
Se tu parli sei morto. Intendi?

Giorg. Intendo.
(„Di quanto udisti!" che mi caschi il naso
Se udii solo una sillaba.)

Duc. Dunque io vado.

Giorg. (Buon viaggio!)

Georg. (für sich) Des Mondes volle Scheibe leuchtet so hell am Himmel! —

Herz. (für sich) Du feindliches Gestirn! Alles war so gut berechnet, es konnte nicht fehlen. — — Und nun! — — Ha, ich möchte vergehen! — — (schreitet wüthend auf und nieder) Meine Kundschafter waren verläßig. Zeit und Ort so gut gewählt. Sie ziehen unbesorgt bey uns vorüber; wir stürzen hervor, ein heftiger Kampf beginnt: er fällt: — der Sieg war in meiner Hand: und Dorliska, Dorliska wird vermißt. Das Flintenfeuer, des Kampfes grauenvolle Scene hat sie verscheucht; sie war entflohen. — Ha, noch vor Tages Anbruch muß sie in meiner Gewalt seyn, mag es kosten, was es wolle! — Georg!

Georg. Mein Gebieter!

Herz. Solltest du je verrathen, was du hier gehört hast, es würde dir das Leben kosten.

Georg. Schon gut. (für sich) „Was du gehört hast!“ Ey so will ich meine Nase verlieren, wenn ich nur eine Sylbe von Allem verstanden habe.

Herz. Nun fort von hier!

Georg. (für sich) Glückliche Reise!

Duc. Al mio ritorno. —
Senti — ma no — se mai —
Non più: servi fedel, gran premio avrai.
(parte a destra)

Giorg. „Senti — ma no — se mai —
„Sei morto" — ah me meschino!
Che giorno climaterico è mai questo!
Ah! prevedo un evento assai funesto.
(apre con chiave la porta ed entra in castello.)

Scena III.

Dorliska, indi **Carlotta** dalla porta del castello.

Dorl. Dove son? chi m' aïta?
(entrando dal bosco in abito da viaggio, con agitazione e timore)
Ahi lassa! ove m' aggiro?
Stanca, oppressa, tremante
Per queste erme campagne
Cerco un asilo invan che m' assicuri.
Ah! di questo castello
(vedendo la porta del castello)
Pur qui veggo una porta. — Ah! sì, tentiamo.
M' assisti, o ciel pietoso:
Tu proteggi il mio onor, salva il mio sposo.
(batte più volte, indi vedendo non essere ascoltata.)

Herz. Wenn ich zurückkomme —— höre —— doch nein. — Könntest du je — Genug hievon. — Diene mir mit Treue, und ich werde sie zu belohnen wissen. (ab.)

Georg. „Höre! — doch nein! — Könntest „du je — du bist des Todes" — O weh mir Armen! Welch ein wetterwendischer Tag ist dieß! Sturm, Regen, Sonnenschein in einer Stunde — Ach, mein ahnendes Gefühl läßt ein traurig Ende mich befürchten.

(ab)

Dritte Scene.

Dorliska, dann Carlotta unter dem Schloß-Thore.

Dorliska. (kömmt von der Waldseite in Reise-Kleidern mit sichtbaren Zeichen des Schreckens und der Bestürzung) Gott! wo bin ich? Wo find' ich Hülfe? wohin soll ich meine Schritte wenden? — Erschöpft sind meine Kräfte; zitternd irre ich durch diese menschenleere Gegend, um eine sich're Zufluchtsstätte aufzufinden. —(wendet sich gegen das Schloß) Ha! hinter jenen altergrauen Mauern ragt mit seinen Thürmen ein stattlich Schloß hervor. An jener Pforte will den Versuch ich wagen. — Nimm, güt'ger Himmel! mich in deinen Schutz, bewahre meine Tugend, und erhalte meines Gatten theures Leben.

(pocht mehrmal vergebens an der Pforte.)

Nessun m' ascolta: il cielo
Di me non ha più cura:
L' orribile sventura
Giammai finir dovrà.

Ah che un egual dolore
Al mio dolor non v' ha.

Pur dolce speme
Al cor mi dice
Che un dì felice
Alfin sarò.

Ch' ogni mio palpito
In un momento
In bel contento
Cangiar vedrò.

Ma nessun mi risponde!
Si tenti un' altra volta.

(torna a battere con più forza, e Carl. esce all' improvviso dal castello)

Carl. Ih, ih — che fretta mai! — oh perdonate!

Dorl. Ah! per pietà, soccorso a un' infelice
Che a voi tutta s'affida, e s' abbandona.

Carl. A me? ma voi chi siete?

Dorl. Una sposa son io
Misera, desolata,
Dal più barbaro caso
Divisa dal più tenero consorte
Che forse per salvarmi ebbe già morte.

Will Niemand sich der Armen,
Verlassenen erbarmen?
Soll ich verwais't, verstoßen,
Um fremdes Mitleid fleh'n?
Und jedes Herz verschlossen
Bey meinen Klagen seh'n?

Dem ird'schen Staube
Entschwingt mein Geist sich;
Mir sagt mein Glaube:
Verzage nicht!

Der Nebel schwindet;
Frieden verkündet
Mir heil'ger Ahndung
Himmlisches Licht. —

Niemand antwortet mir von Innen; noch einmal will ich es versuchen.

(pocht heftiger an dem Thore)

Carl. He! he! warum so eilig? — (Dorliska erblickend) Ach! Sie werden verzeihen.

Dorl. Ach! schenkt Mitleid und Erbarmen einer Unglücklichen, die ihr Vertrauen, all ihre Hoffnung in euch sezt.

Carl. In mich? Wer seyd ihr denn?

Dorl. Eine verlassene, trostlose Gattin, getrennt durch das schrecklichste Ereigniß von dem Mann ihrer Liebe, indeß er vielleicht den unglücklichen Versuch, mich zu retten, mit seinem Leben bezahlte.

Carl. Che sento! ah poverina!
Davver mi fa pietà; ma — cosa vedo?
Impallidisce. — Vi sentite male?

Dorl. Ah sì! —

Carl. Su via, coraggio,
Con me venite: Giorgio il mio fratello
Custode è del castello:
Qui siete in casa vostra: non temete:
Lasciate fare a me: ci penso io.

Dorl. Misera me! qual fiero stato è il mio!
(entrano nel castello.)

Scena IV.

Camera nell' interno del castello.

Giorgio, indi Dorliska e Carlotta.

Giorgio.

Ah! il cor me lo diceva.
Diavolo! — agguati — rapimenti — un morto,
Tre feriti — ah cospetto!
Tutto scopersi a tempo. — Ah signor Duca!
A Giorgio non si ficca:
Non vo' trovarmi in guai:
Ah l' affar questa volta è serio assai.

Carl. Was hör' ich? Ach, die Arme! Ihre unglückliche Lage ruft mich auf, ihr beyzustehen. — Doch — was seh ich? — die Blässe ihrer Wangen — Befindet ihr euch nicht wohl?

Dorl. Ich bin sehr krank. —

Carl. Fasset Muth, und kommt mit mir! Mein Bruder Georg ist Aufseher hier im Schloße. Ihr werdet euch bey uns wie zu Hause finden. Ihr habt im geringsten nichts zu befürchten; dieß laßt nur unsre Sorge seyn.

Dorl. Welch bejammernswerther Zustand ist der meinige!

(Beyde ab in's Schloß.)

Vierte Scene.

Gemach im Innern des Schloßes.

Georg, dann Dorliska und Carlotte.

Georg.

Ha! mein Herz hatte mir es prophezeihet. — Teufel! — Raub — Plünderung — Mord — Ein Todter, und drey Verwundete. — Alles habe ich noch bey Zeiten erfahren. — Nein, Herr Herzog! ihrem Georg malen Sie nicht schwarz für weiß. Ich will keinen Antheil an dieser saubern Geschichte haben; denn die Folgen davon dürften sehr ernsthaft werden.

Carl. Giorgio, Giorgio! — oh sei qua? —
Vedi questa signora? — poverina!
Questa notte nel bosco fu assalita. —

Giorg. Nel bosco? —

Dorl. Ah! sì tremante, sbigottita
Fuggj; dove non so! ah del mio sposo
Chi mi porge novella? — ah chi sa dirmi
S' ei vive ancor? — deh per pietà, miei cari —

Giorg. Piano, piano, signora! — questa notte —
Nel bosco — ma die grazia, voi chi siete?

Dorl. Nacqui in Polonia: un giovin Cavaliere
M' amò, m' ebbe in isposa; e jeri appunto
Dopo il nuzial convito
Si tornava in città, quando nel bosco
Da un suo rival, che cento volte invano
Chiesto avea la mia mano,
Assaliti —

Giorg. Oh cospetto!
Che sento! — ah maledetto!

Dorl. Chi? —

Giorg. Il Duca.

Dorl. Il Duca? O ciel! qual Duca? —

Giorg. Eh niente, il mio padrone.

Dorl. Il tuo padrone? —

Giorg. Pur troppo: il Duca Ordow.

Dorl. (sbigottita) Ahimè! sarebbe
Mai questo? —

Carl. Georg! Georg! bist du hier? Sieh diese Dame wurde heute Nacht im Walde von einem Trupp Bewaffneter überfallen.

Georg. Im Walde?

Dorliska. Zitternd ergriff ich in der ersten Bestürzung die Flucht, unwissend, wohin. — Ach, wer kann von meinem Gemahl mir Nachricht geben? wer kann mir sagen, ob er noch lebt? — Ach, ihr Guten! dürft' ich von euch hoffen?

Georg. Nur sachte! — Diese Nacht? — Im Walde? — Doch, mit eurer Erlaubniß, wessen Standes seyd ihr denn?

Dorl. Ich stamme aus Pohlen. Ein junger, edler Ritter liebte mich; ich ward seine Gemahlin: gestern der Tag unserer Trauung. Nachdem das Hochzeitmahl zu Ende war, traten wir unsre Rückreise nach der Stadt an, und wurden mitten im Walde von seinem Nebenbuhler überfallen, der so oft und vergebens um meine Hand sich bewarb.

Georg. Ha, wär's möglich! was hör' ich? — Welch ein Bubenstück!

Dorl. Wie?

Georg. Der Herzog.

Dorl. Der Herzog? O Himmel! wie nennt er sich?

Georg. Nun, meinen Herrn meine ich.

Dorl. Euern Herrn?

Georg. Nun ja, den Herzog von Ordow. —

Dorl. (fährt in sich) Und ich befände mich?

Giorg. Il suo castello.

Dorl. (gettando un grido) Ah son tradita! Misera me!
(correndo agitata per la scena)

Giorg. Calmatevi.

Carl. Tacete.

Dorl. No, vo' partir.

Carl. Sentite.

Dorl. Lasciatemi.

Giorg. Sentite.

Dorl. Per pietà.

Giorg. Ma fermatevi.

Dorl. Ah no: crudeli.
(dibattendosi per partire)

Scena V.

Il Duca e detti.

(Il Duca presentandosi fieramente all' improviso su la porta di fondo, e avanzandosi.)

Duca. Olà! (il Duca nell' avanzarsi riconosce Dorliska. Un momento di stupore, indi un atteggiamento d' estrema gioja. Poi ripreso un contegno severo con un gesto autorevole ordina a Giorgio e Carlotta che si ritirino. Essi partono a sinistra.)

Georg. Auf seinem Schloße.

Dorl. (mit einem Schrey) O Gott! ich bin verloren. — Weh mir!

Georg. Beruhiget euch.

Carl. Nur stille!

Dorl. Nein! ich muß fort von hier.

Carl. Höret doch!

Dorl. Erbarmen!

Georg. Bleibet nur!

Dorl. Grausame! Nein!

(will sich von ihnen losreißen, indeß erscheint)

Fünfte Scene.

Der Herzog finstern Blickes plötzlich unter der Thüre.

Herzog. He da! — (er schreitet rasch vorwärts, und faßt Dorliska in's Auge. Ein Augenblick des Staunens, wechselnd mit dem Ausdrucke der unverkennbarsten Freude; doch sogleich nimmt er sein störrisches Wesen wieder an, und giebt Georgen und Carlotten einen gebieterischen Wink, sich zu entfernen.)

Ella — oh ciel! — qui non m' inganno:
In mie mani! — or son contento!
Tanto orgoglio omai cadrà.

Dorl. Egli — oh cielo! — il mio tiranno!
Son perduta! — qual cimento! —
Ciel! — m' assisti per pietà.

Duc. Dorliska! voi tremate;
(con dolcezza)
Piangete; sospirate;
Lungi il timor, sicura
Dorliska appien qui sta.
Sull' onor suo lo giura
Chi mai mentir non sa.

Dorl. Fra scellerate mura (con nobiltà)
Virtù non è sicura,
Cessa; tu giuri invano
Onore ed amistà.
Sul labbro tuo profano
Quel nome orror mi fa.

Duc. Dunque? —

Dorl. T' arretra.

Duc. Ascolta.

Dorl. Taci! non sento.

Duc. Stolta!
(Di sdegno, d' affetto
Mi palpita il core:
Ah d' ira, d' amore
Mi sento avvampar.)

Dorl. (Quel torbido aspetto
M' agghiaccia d' orrore:

Ha, sie ist's! in meine Hände
Hat der Zufall sie gegeben.
So rächt sich der Uebermuth.

Dorl. Gott, er ist's! — O Himmel! ende
Mein bejammernswerthes Leben!
Gieb nicht preis mich seiner Wuth.

Herz. Dorliska — wie, ihr zittert?
(mit Güte) Dieß Auge schwimmt in Zähren?
Ihr werdet nichts entbehren,
Was Euer Stand begehrt.
Erfahrung soll Euch lehren,
Wie man hier Tugend ehrt.

Dorl. (mit edlem Stolze)
Wo in entweihten Mauren
Nur Trug und Boßheit lauren,
Bedeutungslose Worte
Sind Ehre, Ritterpflicht. —
Die Hand, befleckt vom Morde,
Kennt edles Mitleid nicht.

Herz. Höre!

Dorl. Entferne dich!

Herz. Bedenke!

Dorl. Schweig, Verräther!

Herz. Thörin!
(Wie möcht' ich im Grimme
Die Stolze vernichten;
Und noch spricht die Stimme
Der Liebe in mir!)

Dorl. Sein Antlitz zu schauen
Ergreifet Entsetzen,

Mi palpita il core,
Mi sento gelar.)

(dopo una breve pausa Dorl. si muove risolutamente per partire)

Duc. Dove corri, sconsigliata?
Dorl. Voglio uscir da queste porte.
Duc. Oh la porta è ben serrata!
Dorl. Vo' cercar del mio consorte.
Duc. Il consorte? — oh sta lontano.

(con sarcasmo misterioso, e quasi sfuggendogli di bocca)

Dorl. Come? — ah parla — per pietà. (atterrita)
Duc. Vuoi saperlo? (fiero)
Dorl. Ah sì!
Duc. Paventa! — (c. s.)
Dorl. Giusto cielo! ah dove sta? —
Duc. Fra gli estinti. (fierissimo)
Dorl. E' morto? — Ah!

(getta un grido e sta per mancare)

Duc. (Ah che feci!)
Dorl. (con voce fioca) Chi m' aita? —
Duc. Deh mia vita! —

(avvicinand. per soccor)

Dorl. Scellerato!

(riavendosi e rispingendolo)

Und furchtbares Grauen
Des Todes mich hier.
(nach einer kurzen Pause wendet sich Dorliska entschlossen der Thüre zu)

Herz. Unbesonnene! du fliehest?
Dorl. Weit von diesem Schreckensorte.
Herz. Wohl verschlossen ist die Pforte.
Dorl. Zu dem Gatten will ich eilen.
Herz. Zu dem Gatten? — Fern mag er weilen.
(mit geheimnißvollem Spotte, der unwillkührlich seinem Munde entflieht)

Dorl. Himmel! — Ach, rede — Grausamer!
Herz. Willst du's wissen?
Dorl. Ich fleh'!
Herz. Ha, zittre!
Dorl. Sprich! wo ich ihn finden kann.

Herz. (mit furchtbarer Stimme)
Unter Todten!
Dorl. Tod mein Gatte? Ach!
(mit einem heftigen Schrey, nach welchem sie halb bewußtlos zurück sinkt)
Herz. Du mein Leben! (zärtlich ihr beystehend)
Dorl. (ihn zurückstossend)
Fort, Verworfner!

Duc. Taci, stolta, o amor sprezzato
In furor si cangerà.
Del tuo sposo al sangue odiato
Verserò il tuo sangue insieme;
Forse allor nell' ore estreme
Chiederai ma invan pietà.

Dorl. Empio, barbaro, spietato,
Mostro reo di crudeltà.
Ah Torvaldo sventurato
Ti perdei non v' è più speme!
No, sarem fra poco insieme
Il dolor m'uccide già.

(Dorl. parte agitata per la porta di prospetto, il Duca l' insegue.)

Scena VI.

Il Duca, indi Ormondo, in fine Giorgio.

(Il Duca rientra, chiude la porta di prospetto dietro di sè: indi)

Duc. Ella più non mi fugge.
Giorgio! — Carlotta! — Giorgio! — dove diavolo
S' è cacciato costui?

Orm. Signore! —
(entrando dalla destra)

Herz. Schweige, Thörin! furchtbar rächet
Sich verschmähter Liebe Haß,
Vor des Gattens blut'ger Leiche
Wirst auch du als Opfer sinken.
Hoffe nicht, daß mich's erweiche,
Wenn dein sterbend Auge bricht.

Dorl. Fort, Barbar! dich nur verachten
Kann dieß Herz, das ewig liebt.
Mag ich auch als Opfer fallen;
Selbst der Tod ist minder schrecklich,
Als die schrecklichste der Qualen,
Welche mir dein Anblick giebt.

(Dorliska in höchster Erschütterung durch die Mittelthür ab. Der Herzog folgt ihr nach.)

Sechste Scene.

Der Herzog, dann Ormond, endlich Georg.

(Der Herzog tritt herein, und schließt die Mittelthüre hinter sich zu.)

Herz. Nun wird sie mir nicht wieder entfliehen wollen. (ruft) Georg! Carlotta! — Georg! — Wo steckt ihr denn Alle? zum Henker!

Orm. Mein Gebieter!

Duc. A tempo, Ormondo.
Di lei più non si cerchi: amica sorte
La condusse in mia man; tu adesso vola,
Torna nel bosco, occulta
Del notturno mio colpo
Ogni traccia; l' estinto
Fa che sepolto sia, corri t' affretta
Vola.

Orm. Volo. (Che vita maledetta!)
(parte)

Duc. Omai son giunto in porto: ora si pensi.
Giorgio! Giorgio! (chiamando)

Giorg. Son qua, Eccellentissimo.
(dalla sinistra)

Duc. Vedesti quella donna?

Giorg. L' ho veduta

Duc. Non la conosci?

Giorg. Io no.

Duc. Sappi ch'io l' amo.

Giorg. Me l' ero immaginato.

Duc. Ora ho bisogno
Giorgio dell' opra tua.

Giorg. Son qua a servirla.

Duc. Tu devi in questo affare
Esser cieco, esser muto. Intendi?

Giorg. E ho inteso:
Son uom di questo mondo,
Si fidi ella di me senza riserva.

Herz. Du kömmst mir erwünscht Alle weitern Nachforschungen mögen von nun an unterbleiben. Ein glücklicher Zufall hat sie bereits in meine Gewalt gebracht. — Du, eile indeß nach dem Walde zurück, um jede Spur meines nächtlichen Streifzuges zu vernichten: und sorge, daß der Tode sogleich beerdigt werde. Fort, beflügle deine Schritte!

Orm. Ich eile. (Verwünschtes Leben, das wir führen!)

(ab.)

Herz. Endlich ist meiner Wünsche oft ersehntes Ziel erreicht. — Durch Klugheit will ich mein Glück nun fesseln. Georg! Georg!

Georg. Hier bin ich, mein Gebieter!

Herz. Du hast die fremde Dame gesehen?

Georg. Ja wohl.

Herz. Kennst du sie vielleicht?

Georg. Ich? — Nein!

Herz. Wisse, daß ich sie liebe. —

Georg. Dacht' ich's mir doch.

Herz. Jezt bedarf ich deines Beystands.

Georg. Hier bin ich ganz zu euren Diensten.

Herz. Von allem, was du von nun an hörst und siehest, hältst du reinen Mund. — Verstehest du? —

Georg. Verschwiegenheit ist eine Tugend, die auf dieser Welt zu üben gar oft Gelegenheit sich bietet. Vertrauet meiner Treue.

Duc. Sì, mi voglio fidar; fa che colei
Da tua sorella sia guardata a vista.

Giorg. Sì, Signor.

Duc. Tu procura
Di consolarla, e tratto tratto a lei
Rammenta i sensi miei,
Seconda insomma in tutto il pensier mio.

Giorg. Non dubiti, Signor, ci penso io.
(il Duca parte a destra)
Davvero è in buone mani. Presto presto —
Ecco — al Governatore in questo foglio
(cava di tasca una lettera)
Ogni cosa spiegai — ah Duca, Duca
Vedrai s' io te la ficco. Oh che piacere!
Io sol della grand' opera
Avrò tutta la gloria!
Son proprio degli ingegni la fenice!
Questa è stata davvero idea felice.
(parte a destra.)

Scena VII.

Vista del castello come alla Scena prima.

Torvaldo

entra con precauzione, osservando il castello.

Tutto è silenzio: il bosco
Tace d' intorno: inosservato solo
Alfin qui giunsi; è questo, io lo ravviso

Herz. Das werd ich ohne Rückhalt. Deine Schwester soll von nun an ihr immer zur Seite seyn.

Georg. Sehr wohl.

Herz. Du suche sie zu beruhigen; erkläre ihr meine Wünsche, mein Verlangen, und thue Alles nach treuer Diener Pflicht, was meine Absicht befördern kann.

Georg. Seyd unbesorgt. (Herzog ab) Sorge nicht! sie ist in guten Händen. Nun ohne Säumen! — Hier in diesem Briefe wird der Gouverneur nur allzuviel erfahren. Dann, Herr Herzog! mögt ihr sehen, wer von uns beyden der Betrogene ist. Mir wird sodann der Ruhm allein bey dieser schönen That. Fürwahr, ein genialisch Erdenkind, wie ich, und meines Gleichen, kann nur so herrliche Ideen erreichen.

(ab.)

Siebente Scene.

Aeußere Ansicht der Burg Ordow.

Torwald,

(kömmt von der Waldseite, und nahet sich mit Vorsicht dem Schloße.)

Alles ist nun ruhig um mich her. Tiefes Schweigen herrscht im Walde: unbemerkt von meinen Ver-

Questo del mio nemico
E' il castello: le mura
Son queste, ahimè, dove l' incauta sposa
Cercando asilo, a novi
Perigli esposta geme! — oh qual per lei
Del talamo la gioja
In dolor si cangiò! — ma, ti consola
Sposa infelice! io vivo,
E se il disegno mio protegge amore
Fra un istante avrà fine il tuo dolore.

Fra un istante a te vicino
Rivedrai lo sposo amato:
Un inganno fortunato
Al tuo sen mi guiderà.

Fia deluso il tuo tiranno,
Spezzerò le tue catene,
E all' affanno — ed alle pene
Il piacer succederà.

Cara, consolati — Tergi le lagrime,
La nostra sorte — Si cangierà.
Ai dolci amplessi — Del fido sposo
Amor pietoso — Ti renderà.

Ah ch' io non reggo ai moti
Dell' impazienza mia! — taci per poco,
O represso mio sdegno. — Ah quanto tarda
Costui! — eccolo — oh sorte!
(pria di travestirsi caverà di tasca un foglio)
Finchè niun qui m' osserva
Cangiam — celiam le vesti — a me il beretto —

folgern ist mir's gelungen, diesen Ort hier zu erreichen. Was seh ich? das Schloß meines Feindes! Inner diesen verrätherischen Mauern, in welchen die arme betrogene Gattin eine Zufluchtsstätte zu finden wähnte, seufzt nun die Verlaßne, getrennt von Allen, die sie liebten, neuen Gefahren und Verfolgungen preis gegeben! — Wie hat so schnell der Gattin Wonnegefühl in herbe Thränen sich aufgelöst! Doch, tröste dich, geliebtes Weib! Noch lebe ich, dein Gatte, dein Beschützer, und nahe ist das Ende deiner Leiden.

Hoffe, Theure! nicht mehr ferne
Ist die Stunde deiner Rettung;
Denn die huldgewog'nen Sterne
Wachen für der Liebe Glück.

Des Tyrannen Macht zu stürzen,
Dich von Fluch belad'nen Ketten,
Engelgleiches Weib! zu retten,
Naht der schöne Augenblick.

Tröste, Geliebte! dich. — Hemme der Thränen Lauf!
Wonne und Freude — Blühen uns auf.
Ersatz für Leiden — Tage von Golde
Schweben, o Holde! — Auf uns herab.

Ach! meine Ungeduld kennt keine Grenzen. Süßes Gefühl der Rache, verschließe dich noch in meine Brust! — Wo der Bothe so lange verweilen mag? Ha, dort kömmt er! (Ein Bauersmann bringt ihm einen Bündel mit Kleidern. Ehe er sie gegen die seinen verwechselt, zieht er aus leztern einen versiegelten Brief hervor.) Gieb geschwind, ehe uns Jemand be-

La casacca — la scure — (il Cont. eseguisce)
La barba — invola il resto. In queste spoglie
Si tenti or nel castello
Di penetrar; del simulato foglio
Mi giovera l' inganno (mostra un foglio)
La dolente mia sposa a trar d' affanno.

(si avvicina al castello spiando con precauzione.)

Scena VIII.

Torvaldo, Giorgio, indi il Duca.

Giorg. Oh son qua; tutto è fatto (dalla campagna)
Stefano già galoppa. — Chi è colui?
Ehi, buon uom, che volete?

Torv. Vi dirò —
Siete voi del castello?

Giorg. Certo; son del castello.

Torv. Voi non mi conoscete?

Giorg Io no.

Torv. (Respiro.)
Io son, già lo vedete,
Del vicin borgo un tagliaboschi. Un foglio
Mi fu dato a portare
Dentro questo castello
A una certa Signora,
Che qui la scorsa notte. —

lauscht! Hier, verberge meine Kleider wohl! —— Reiche mir die Mütze, die Jacke, die Holzhaube; — nun noch den Bart! — Das Uebrige nimm mit dir fort! — In diesem Anzuge will ich es versuchen, in das Schloß zu kommen. — Dieser erdichtete Brief wird der Sache Wahrscheinlichkeit geben, und meine traurende Gattin in die Arme der Freyheit führen.

Achte Scene.

Torwald, Georg, dann der Herzog.

Georg. Da bin ich wieder; glücklich ist Alles vollbracht. Stephan reitet schon im vollen Galopp der Stadt zu. — Dort ist Jemand? — He, guter Freund! was wollt ihr?

Torw. Das will ich euch gerne sagen. Seyd ihr vielleicht vom Schloße?

Georg. Ey ja; woher denn sonst?

Torw. Ihr kennt mich nicht?

Georg. Ich? — Nein.

Torw. (Wohl mir!) Ich bin, wie ihr sehet, ein Holzhauer aus jenem Forste; und da hat man mir einen Brief übergeben an eine gewisse edle Frau, die hier im Schloße seit dieser Nacht —

Giorg. Piano piano —
A una Signora? — oibò, (riflettendo)
In quel castello non v' è donna alcuna.

Torv. Come non v' è? (sorpreso)

Giorg. Non v' è.

Torv. Nessuna?

Giorg. Oh bella!
Altra donna non v' è che mia sorella.

Torv. Che sento! — oh me deluso!
Dove sarà? — misero me! — Dorliska!
Mia Dorliska! —
(passegg. agitato per la scena)

Giorg. (Oh cospetto! (da sè)
Mia Dorliska! — sarebbe? — ah qual sospetto!)

Torv. Sposa infelice, ove trovarti?

Giorg. Sposa!
Che sento!) Ma — per bacco! —
Fidatevi di me, sareste a caso —
(Torv. dà un segno di diffidenza)
Fidatevi, vi dico.
Son servo d' un briccon, ma cospettone,
Io sono un uom d'onore.

Torv. Ah! sì mi fido
Di te, mio buon amico; io son Torvaldo.

Georg. Stille, mein Freund! — Eine Frau sagt ihr? (sich fassend) Bey uns hier im Schloße wohnt keine weibliche Seele.

Torw. Das kann nicht seyn.

Georg. Ich wiederhole es euch, man hat euch irre gewiesen.

Torw. Nicht möglich!

Georg. Ich werde es doch wohl besser wissen. Außer meiner Schwester weder Dirne noch Dame.

Torw. Was höre ich! — O meine getäuschte Hoffnung! — Wo werde ich sie finden? — Weh mir! — Dorliska! meine Dorliska!

(geht erschüttert die Scene auf und nieder)

Georg. (für sich) Ey, Wunder! — Meine Dorliska? — Wär' es möglich? — Welche Vermuthung!

Torw. Unglückliche Gattin! wo wirst du weilen?

Georg. (Gattin? Ha, mich täuschte meine Ahndung nicht!) (zu Torw.) Doch — Laßt den Muth nicht sinken! — Schenkt mir euer Vertrauen. Es könnte vielleicht dennoch — (Torw. wendet sich mit einem Zeichen des Mißtrauens von ihm) Bauet auf meine Redlichkeit, sage ich euch. — Zwar diene ich einem Herrn, den die Welt einen Tyrannen nennt; doch in meiner Brust schlägt ein redliches Herz.

Torw. Wohlan! ich will deinen Worten glauben; sey mein Freund! Wisse, daß ich Torwald bin.

Giorg. Che sento! suo marito!
Come va la faccenda? estinto ognuno
Qui vi crede. —

Torv. Lo so: nel bujo io caddi
Da fiero colpo tramortito al suolo
Combattendo col Duca; ivi per morto
Ei mi lasciò, le traccie
Per seguir di Dorliska: un buon pastore
M' accolse, e questi arnesi
Mi porse a travestirmi; ei pur l' asilo
M' additò della sposa. —

Giorg. A meraviglia.
Ed or? —

Torv. Con questo foglio,
Ch' io finsi moribondo aver vergato,
Aveva immaginato
Penetrar sconosciuto in queste porte,
Salvar la sposa, od incontrar la morte.

Giorg. Oh bene! oh bene!

Torv. Ed essa —

Giorg. Zitto! là dentro sta la disgraziata.
(additando il castello)

Torv. Ella — dunque — oh mio gioja! —
(con allegrezza smoderata)

Giorg. Ma tacete. —
Su tutto, non temete:
Io di salvarla appunto
Già concepii l' idea, lasciate fare. —

Georg. Was hör' ich? Dorliska's Gemahl? Welche sonderbare Fügung! Jedermann hält euch hier für todt.

Torw. Ich weiß es. In der Dunkelheit der Nacht stürzte ich während des Kampfes durch einen wüthenden Schlag, den ich von des Herzogs Schwerte erhielt, bewußtlos zur Erde nieder. Da er kein Zeichen des Lebens mehr in mir bemerkte, ließ er mich liegen, und eilte Dorlisken nach. — Ein ehrlicher Hirte brachte mich in seine Hütte, und als ich mich erhohlte, entdeckte er mir den Aufenthalt meiner Gemahlin. Ihm verdanke ich diese Verkleidung.

Georg. Ich staune! — Und nun?

Torw. Durch Hülfe dieses Briefes, den ich noch sterbend geschrieben zu haben vorgebe, soll es mir gelingen, Eintritt in das Schloß mir zu verschaffen, meine Gemahlin zu befreyen, oder meinen Tod zu finden.

Georg. Herrlich! trefflich!

Torw. Und Dorliska —

Georg. Stille! Dort inner jenen Mauern seufzt die Arme.

Torw. Und ich — werde sie befreyen! O Wonnegedanke! (mit dem Ausdrucke höchster Freude.)

Georg. Mäßiget eure Freude; laßt uns behutsam zu Werke gehen. — Den Plan habe ich bereits entworfen.

Torv. Oh mio benefattor! —
(per abbracciarlo)

Giorg. Zi — zitto — oh diavolo!
Ecco il padron; coraggio;
Secondatemi.

Duc. Giorgio! (dal castelio)

Giorg. Oh Eccellenza, Eccellenza!
(con allegria affettata)
Allegri — di buon animo —
Il morto ha scritto tutto —
Cioè pria d' esser morto — alla Signora
Scrive di propria mano —

Duc. Che diavol dici? bestia!

Giorg. Sì Signore.
Il foglio parla chiaro: eccolo qua:
Via dammi il foglio, sbrigati.
(leva il foglio di mano a Torv.)

Duc. Chi è costui?

Torv. Signore:
Sul far del giorno nella mia capanna
Giunse ferito a morte
Un Cavaliere incognito. Il meschino,
Pria di morir, quel foglio
M' incaricò recare alla sua sposa,
Che pel bosco la notte avea smarrita.
Seppi che a questa volta
Fuggendo era venuta. —

Torw. (ihn umarmend) O mein Freund! mein Wohlthäter!

Georg. He! — nur mehr Ruhe möchte ich euch empfehlen. Der Teufel! ich höre den Herzog kommen. Nun muthig zur Sache!

Herz. Georg!

Georg. (mit erkünstelter Freude) Ha, mein Gebieter! nun mögt ihr euch freuen: der Sieg ist in unsern Händen. Der Tode hat es eigenhändig geschrieben; versteht sich, ehe er noch gestorben ist. Hier, dieser Brief an seine Gemahlin wird euch alles erklären.

Herz. Was schwätzest du hier, Dummkopf!

Georg. Möcht ihr es immer nicht glauben: hier steht es mit klaren Worten geschrieben. (zu Torw.) Reiche mir den Brief!

Herz. Wer seyd ihr? (zu Torw.) Wie kommt ihr zu diesem Brief?

Torw. Heute, als der Tag zu grauen begann, pochte ein unbekannter Ritter an meiner Hütte; ich öffnete ihm die Thüre, und sah, wie er schwer verwundet kaum mehr aufrecht zu stehen vermochte. — Er erzählte mir, wie er in dieser Nacht durch den Wald mit seiner Gemahlin durch einen Trupp Berittener wäre angegriffen worden, und sie im Getümmel verloren habe; er wußte auch, daß sie sich hieher verirrt habe; schrieb noch diesen Brief, und bat mich, ihn ihr zu überbringen: dann verließen ihn die Kräfte, und — er starb.

Duc. A me quel foglio
Vediam. Sì; di Torvaldo
Questa è scrittura.

Giorg. (Io tremo.) (da sè)

Duc. Leggiam.

Giorg. (fra sè) (Coraggio.) Amico! attenti.
(a Torv.)

Torv. (da sè) (Io fremo.)

Duc. (legge) „Mia Dorliska, io ti perdo per „sempre. Una ferita mortale fra pochi „istanti avrà troncati i miei giorni. *Chi „ti reca questo foglio* potrà svelarti i miei „ultimi sensi. *Io perdono* al mio uccisore: *perdonagli* tu ancora. Dovunque sa„rai, io te ne prego, io te lo impongo, „*rassegnati* alla tua sorte."

(l' Attore avrà cura di marcare con particolar sentimento le espressioni scritte con diverso carattere.)

Duc. Ah qual raggio di speranza
Or balena al mio pensiero!
Di piegar quel core altero
Già l' idea gioir mi fa.

Torv. Ah qual raggio di speranza
Spuntar veggo in tanto affanno!
Ah che al mio felice inganno
La fortuna arride già.

Giorg. Ah qual raggio di speranza
Mi conforta, e m' assicura!
Sento già che la paura
Pian pianino se ne va.

Herz. Gieb mir den Brief! (öffnet ihn) Ja, es ist Torwaldens Hand.

Georg. (für sich) Wie wird's nun gehen? ich zittre.

Herz. Wir wollen den Inhalt lesen.

Georg. (zu Torw.) Nun laßt sehen, wie das wirkt!

Torw. (Kaum bezähm' ich meine Wuth.)

Herz. (liest) „Meine Dorliska! Auf immer „müssen wir uns trennen. Eine tödtliche Wunde „beschleuniget das Ende meiner Tage. Der Ueber„bringer dieses Briefes wird dir mündlich meine „lezten Wünsche erklären. Verzeihe meinem Mör„der, wie auch ich ihm verzeihe. — Wo du immer „verweilen magst, zeige dich deines sterbenden Gat„ten würdig, und ertrage dein Schicksal mit ent„schloßner starker Seele."

Herz. Freundlich glänzt der Hoffnung Schimmer
Durch die Nacht umwölkte Seele:
Ueber ihres Stolzes Trümmer
Hebt nun siegreich sich mein Glück.

Torw. Schön'rer Hoffnung Stralen schimmern
Durch die Gram erfüllte Seele!
Ihre Fessel zu zertrümmern,
Naht der süße Augenblick.

Georg. Wenn der Stern der Hoffnung flimmert,
Kehrt auch Muth in meine Seele.
Des Erfolges unbekümmert,
Schauet vorwärts nur mein Blick.

Duc. Questo foglio!
Giorg. Si, Signore.
Duc. Ei lo scrisse? —
Giorg. Egli.
Duc. T' accheta.
Egli è morto? —
Torv. (sul punto di tradirsi) Morto? —
Giorg. (ripiegando) Oh certo.
Torv. Certo, morto. (riprendendosi)
Duc. Tu il vedesti? —
Torv. Io lo vidi.
Duc. E promettesti? —
Torv. Alla sposa desolata
(con entusiasmo, indi riprendendosi)
Di sua morte sventurata
Qua venirne apportator.
Duc. (Improvviso assalto, e forte
Su moviamo al suo rigor,
Tu seconda, amica sorte,
Di quest' anima l' ardor.)
Torv. (Ah che smania, oh ciel, di morte!
O mio sdegno taci ancor.
Tu l' istante affretta, o sorte,
Di far pago il mio furor.)
Giorg. (Vè che bestia — state forte (a Torv.)
Via prudenza — che timor!
Tu seconda amica sorte
L' ardir mio col tuo favor.)

Herz. Diesen Brief hier —

Georg. Mein Gebieter!

Herz. Hat er geschrieben?

Georg. Eigenhändig.

Herz. Augenzeuge seines Todes?

Torw. (auf dem Punkte, sich zu verrathen) Todes?

Georg. (schnell einfallend) O sicher.

Torw. (sich fassend) Ohne Zweifel.

Herz. Bey seinem Ende?

Torw. War ich selbst.

Herz. Und du gelobtest?

Torw. (von Feuer ergriffen)
Feyerlich mich zu verbinden,
Der Gemahlin zu verkünden
Seinen jammervollen Tod.

Herz. Ha! zu unerwartet stürmen
Schmerz und Schreck hier auf sie ein.
Stolzer Sinn kann sie nicht schirmen:
Und ich werde glücklich seyn.

Torw. Ach, mit Höllenqualen stürmen
Wuth und Rache auf mich ein!
Treue Liebe soll mich schirmen,
Und ich werde glücklich seyn.

Georg. (zu Torw.) Statt zu früh euch zu erhitzen,
Rath' ich euch Besonnenheit;
Klugheit kann hier mehr uns nützen:
Rascher Sinn entfernt zu weit.

Duc. A Dorliska tu n' andrai (a Torv.)
Questo foglio recherai.
Hai capito?

Torv. Sì, Signor.

Duc. Bada bene — (a Giorg.)

Giorg. Signor mio,
Lasci far, ci penso io
A parlare in suo favor.

Duc. (Da quel foglio tutto spero, (fra sè riflettendo)
Non s' inganna il mio pensiero:
Sulle prime gran furore,
Poi cedendo andrà il dolore:
Rassegnarsi le consiglia,
Piangerà, ma lo farà.)
(Ei morendo a me perdona,
Ella pur perdonerà.)

Torv. (La vedrò fra pochi istanti,
Sventurata in duolo, in pianti:
Faccio un cenno, ella m' intende;
Dolce gioja in cor le scende;
Quando l' empio fia lontano
Il momento coglierò.)

Giorg. (Il merlotto è già cascato
Già l' ho mezzo intrappolato;
Ei si fida, e non sa niente
Quel che a Giorgio bolle in mente;
Pria di notte, mascalzone,
Vò vederti in gabbia entrar.)

Duc. (Già si sa, di donna in core
Col perdono scende amore —

Herz. An Dorliska überbringest
(zu Torw.) Du dieß Schreiben eigenhändig.
Fort, gehorche:

Torw. Wohl, mein Herr!

Herz. (zu Georg) Du wirst wissen —

Georg. Wie ich's mache?
Meister bin ich meiner Sache,
Was bedarf's der Worte mehr.

Herz. Dieser Brief soll, wie ich hoffe,
(für sich) Seine Wirkung nicht verfehlen.
Ringen wird sie zwar die Hände,
Lärmen, Toben, und am Ende
Doch das Klügere noch wählen;
Ist doch Manches oft nur Schein.
Er hat sterbend mir verziehen,
Und auch sie wird mir verzeih'n.

Torw. Ihre Klagen werd' ich hören,
(für sich) Fließen sehen ihre Zähren!
Der Tyrann wird sich entfernen;
Dann soll sie mein Wink belehren,
Und die Wonne mir gewähren,
Zeuge ihrer Lust zu seyn.

Georg. Ha! der Gimpel ist gefangen,
(für sich) Schon seh' ich im Netz ihn hangen:
So berücken sich zu lassen,
Nicht den Schlingen zu entgehen,
Muß, die Wahrheit zu gestehen,
Es ein dummer Vogel seyn!

Herz. Ja, in einem Punkte gleichen
Alle Weiber sich hienieden:

Ah se amore in lei discende,
S' ella cede un solo istante
Più non può quest' alma amante
Di sua sorte dubitar.)
Dunque —

Torv. Andiamo.

Giorg. Andiamo.

a. 3. Andiamo.

(Ah se un colpo fortunato
Or seconda il mio disegno,
Son felice, son beato,
No, di più non so bramar.)
(entrano nel castello.)

Scena IX.

Ormondo venendo dalla campagna.

Io non ne posso più. Poter di bacco!
Dieci miglia avrò corso in men d' un' ora
Per boschi, per torrenti,
Per sassi, per dirupi
Dove non passerian nemmeno il lupi.
E il morto non si trova. Eh convien dire
L' abbian portato via. Ah cospettaccio!
Davver che questo affare
Mi dà molto a pensare.

Biethen sie die Hand zu Frieden,
Uns als der Versöhnung Zeichen;
Dann läßt sich ihr Herz erweichen,
Und die Liebe stellt sich ein.
Muthig —

a 3. Zum Ziele!

Ist das Glück mit mir im Bunde,
Dann schlägt die ersehnte Stunde,
Die dem schönsten meiner Wünsche
Endlich mich entgegen führt.

(Alle ab in's Schloß.)

Neunte Scene.

Ormond, (von der Landseite kommend.)

Nein! nun vermag ich's nicht mehr. Zehn Meilen in der Runde hab' ich zurück gelegt durch Wälder, durch Ströme, über Schluchten und Felsen, die Bären und Wölfe nicht erklettern; — und keine Spur von dem Todten hat sich gezeigt. Vermuthlich hat ihn Jemand von dem Kampfplatze hinweggebracht. — Wohl ein ernstlicher Gegenstand des Nachdenkens! — Wenn sie so bey Hofe Kunde von unsern nächtlichen Streifzügen erhielten, könnte der Erfolg wohl wenig erfreulich für uns ausfallen,

Delle nostre notturne bagatelle
Se va notizia in corte, siam perduti:
Già male ha da finir: dice il proverbio:
Chi la tira la strappa,
Chi corre inciampa, e chi ne dà ne busca,
La farina del diavalo va in crusca.

(parte)

Scena X.

Camera come alla Scena IV.

Dorliska e Carlotta.

Carl. Oh! via, Signora mia,
(seguitando Dorl. che passeggia smaniosa)
Quel duolo omai calmate —
(Che serve? non mi sente:
Davver mi fa pietà.)

Signora, perdonatemi —
Adesso a voi pensate:
Calmatevi, sperate:
La sorte cangierà.

Ah! non so quel ch' io mi dica,
Giusto ciel, che imbroglio è il mio:
Non piangete, o piango anch' io,
Vi calmate per pietà.

und doch wird das Ende noch dahinaus führen. — Das Sprichwort sagt: Wer viel läuft, der fällt oft; wie man giebt, empfängt man wieder; und wenn man zum Teufel auf die Mühle fährt, erhält man Kleyen für Mehl.

(ab.)

Zehnte Scene.

Gemach in der Burg.

Dorliska geht in der höchsten Unruhe auf und nieder; **Carlotta** folgt ihr auf dem Fuße.

Carlotta.

Erhohlet euch! der Thränen
Habt ihr genug vergossen.

(für sich) Vergebens! — Ach, verschlossen
Ist jedem Trost ihr Herz!

(zu Dorl.) Ja, hoffet! denn erbarmen
Wird einst sich eurer Leiden'
Der Himmel, und in Freuden
Verwandeln euren Schmerz.

(für sich) Sie verschmäht das Wort von Allen,
Die es redlich mit ihr meinen.

(zu Dorl.) Weinet nicht! auch ich muß weinen,
Eh' das Herz mir brechen soll.

Dorl. Ah! Torvaldo sventurato,
Deh! m' attendi, vengo anch' io,
Ah! che un duolo eguale al mio
No, che al mondo non si dà.
(si abbandona sopra una sedia)

Scena XI.

Il Duca, Torvaldo e Giorgio, indi Ormondo, Servi, Armati e detti.

Duc. Torv. Giorg.
Immota e stupida,
(osservando tacitamente Dorl.)
Fredda, insensibile,
Dal duol la misera
Oppressa sta.

Duc. (Ah! se i miei voti
Seconda amore,
Quel suo dolore
Si calmerà.)

Torv. (Per poco acchetati,
O mio furore:
Il suo dolore
Vendetta avrà.)

Giorg. (Per l' infelice
Mi piange il core:
Quel suo dolore
Mi fa pietà.) (pausa)

Dorl. Auch die Stunde wird erscheinen,
Wo ich ausgelitten habe;
Dann wird mir's im stillen Grabe,
Theurer Gatte! bey dir wohl.
(wirft sich, in tiefe Schwermuth versunken, auf ein Ruhebett.)

Lezte Scene.

Der Herzog, Torwald, dann Ormond, Diener des Herzogs, Bewaffnete, Vorige.

Herz. Torw. Georg.
Kalt und gefühllos
Staunt hier die Arme
In sich verloren
Mit starrem Blick.

Herz. (Erhör', o Liebe!
Mein heißes Sehnen,
Banne den Kummer
Aus ihrer Brust.)

Torw. (Wie's hier im Busen
Tobet, und glühet!
Kaum mehr bezähm' ich
Der Rache Lust.)

Georg. (Hier diesen Jammer
Mit anzusehen,
Möchte vergehen
Ein Herz von Stein.)

(Pause, während welcher der Herzog sich Dorliska nahet.)

Duc. Ah! Dorliska, il vostro stato
(avvicinandosi a Dorl.)
Mi commove, m' addolora —
A quest' alma che v' adora,
Deh! il credete per pietà.

(Il suo duol l' opprime ancora,
Non ascolta, non favella —
Ah! nel duol mi par più bella,
Nuovo assalto al cor mi fa.)

Torv. (La mia smania, il mio trasporto,
Ah! frenar più omai non posso.
Deh! tu porgi, o amor, conforto
Al mio barbaro penar.)

Giorg. (Mezzo vivo, e mezzo morto
Sto tremando a più non posso.
Non vorrei che in mezzo al porto
Qui si avesse a naufragar.)

(dopo una breve pausa il Duca accenna a Giorg., ed a Torv. che si avvicinino a Dorl. Torv. esita, Giorg. si appressa a lei, e tenta scuoterla dal suo profondo abbattimento.)

Giorg. Mia Signora, a me badate,
Que' belli occhi spalancate —]
Questo degno galantuomo
(accennando Torv., e cacciandolo innanzi)
Dello sposo i sensi estremi,
E il voler vi spiegherà.
Non mi sente. (al Duca e a Torv.)

Torv. (Quale inciampo!)

Duc. Che insensata ostinazione;

Herz. Tief erschüttert meine Seele
Eure hülfbedürft'ge Lage;
Laßt verstummen eure Klage
Schmiegt euch sanft an euren Freund.

(Noch in stillen Gram versunken,
Hört sie nicht des Trostes Stimme:
Wie erhöht bey ihrem Grimme
Holder Anmuth Reitz erscheint!

Torw. Welch ein Aufruhr von Gefühlen,
Welch ein Sturm in meiner Seele!
Meiner Rache Glut zu kühlen,
Stärk', o Liebe! meinen Arm.

Georg. (Kalter Schreck und Todesschauer
Zuckt mir durch die Fingerspitzen;
Ließ uns Frau Fortuna sitzen,
Wär's ein schlechter Streich von ihr.

(Kurze Pause; dann giebt der Herzog dem Georg und Torwalden ein Zeichen, sich Dorlisken zu nähern. Torwald zaudert; Georg sucht sie aus ihrer tiefen Schwermuth aufzuwecken.)

Georg. Schade, eure schönen Augen
(zu Dorl.) So in Thränen abzulaugen!
(auf Torw.) Dieser Mann hier bringt euch Kunde,
Was ihm in der Todesstunde
Euer Gatte übertrug.
Ach, sie hört nicht!

Torw. Welch ein Jammer!

Herz. Welch ein fühllos kaltes Staunen!

Giorg. Qua quel foglio, cospettone,
(risoluto a Torv.)
Non temete, ora vedrete
Se la sveglio come va.
Signorina, questo foglio —
(gridandole all' orechio)
Questo foglio, via prendete,
Chi lo scrisse è il vostro sposo.

Dorl. Il mio sposo?
(alzandosi e fissando Giorg., ma non Torv.)

Giorg. Ei stesso.
(facendole dei cenni, ai quali essa non dà attenzione)

Dorl. Ah!
(legge, indi con un sospiro marcato sviene)

Torv. (Ella manca: oh mio tormento!
Ch' io qui sono ancor non sa.
Ah! d' affanno in questo istante
Palpitante il cor mi sta.)

Duc. (Del gran colpo ecco il momento:
Sto a veder che nascerà.
D' incertezza in questo istante
Palpitante il cor mi sta.)

Carl. (Ci mancava un svenimento.)
(a Dorl.) Su coraggio per pietà!
(Dalla pena in questo istante
Palpitante il cor mi sta.)

Giorg. (al Duca) Lasci fare! (a Torv.) State attento!
(a Dorl.) Fate cor, l' amico è qua.

Georg. Was ich ihr in's Ohr will raunen,
Wird vom Traume sie erwecken,
Låg sie schon im Todesschlaf.
(schreyt ihr zu den Ohren)
Dieser Brief, wer ihn geschrieben,
Mögt ihr schwerlich wohl errathen:
Seht, er kömmt von eurem Gatten.

Dorl. Ha, nicht möglich!
(heftet ihren starren Blick auf Georg allein)

Georg. Eigenhändig.
(giebt ihr Winke, die sie nicht zu bemerken scheint; sie nimmt den Brief, liest und sinkt unter einem heftigen Schrey bewußtlos zusammen.)

Dorl. Ach!

Torw. Jäher Schreck stürzt sie danieder,
Die Besinnung wich von ihr.
Ach, wie zittern meine Glieder!
Und mein Herz schlägt angstvoll mir.

Herz. Ha! der Schlag ist nun geschehen:
Schnell betäubend wirkte er;
Was nun ferner wird entstehen,
Seh' erwartend ich umher.

Carl. (Ach! noch diese Ohnmacht fehlte.)
Edle Frau! erhohlet euch!
(für sich) Der Besorgniß, die mich quälte,
War noch keine Unruh gleich.

Georg. (zum Herzog) Nur Geduld! (zu Torw.) Sich nicht verrathen!
(zu Dorl.) Fasset Muth! der Freund ist hier.

(fra sè) Di paura io sto tremante
(a Torv.) Ah! giudizio per pietà.

(dopo un breve momento di silenzio Torvaldo si avvicina a Dorliska)

Torv. Su, Dorliska, fate core,
Vi calmate, respirate:
Alle pene ed al dolore
Pronto fine il ciel darà.

)Dorliska si sarà andata riavendo al suono della voce di Torv. Alle di lui ultime parole si scuote, e la mira fisso in volto)

Dorl. Ciel! — qual voce; — Torv...

(movendosi con trasporto verso Torv.)

Torv. (di furto) Ah taci.

Duc. Che? —

(avvedendosi dell' azione d' ambedue)

Giorg. (Ah siam fritti!)

Duc. Qual sospetto! (fiero)
Tu chi sei? —

Torv. (Destin rubello!)

Duc. Parla!

(mettendo la mano alla guardia della spada)

Torv. (autorevole) Indietro.

Dorl. (frapponendosi) Ah sposo mio!

Duc. Tu? — Torvaldo? (furibondo)

Torv. (si scopre) Sì, son io.
Trema, iniquo traditor.

(für sich) Meine Hoffnung will ermatten.
(zu Torw.) Nicht zu rasch! Ach, folget mir!

Torw. Dorliska! kehrt in euch zurücke!
Auf, erheitert eure Blicke!
Bald wird euer Kummer enden,
Nah ist eurer Leiden Ziel.

(Dorliska erhohlt sich nach und nach wieder; bey Torwalds lezten Worten faßt sie ihn mit starrem Blick.)

Dorl. Gott! — welche Stimme! — Torw . . .
(mit sichtbarer Freude sich gegen ihn wendend)

Torw. (heimlich zu ihr) Schweige!

Herz. (der hierauf aufmerksam wird) Wie?

Georg. Schon brummt der Donner!

Herz. Wär' es möglich!
Sprich! wer bist du?

Torw. (Wir sind verrathen.)

Herz. Rede! (sezt die Hand an den Degengriff)

Torw. Zurücke!

Dorl. (wirft sich zwischen Beyde)
Ach, mein Gatte!

Herz. (wüthend) Du — bist Torwald?

Torw. (giebt sich zu erkennen) Ja, der bin ich,
Der dich zittern machen kann.

Duc. Olà! quell' insensato
(snudando la spada)
Sia di catene avvinto.
(entra Orm., e con esso i servi, e gli armati del Duca)

Torv. Pria mi vedrete estinto.
(snudando anch' esso una spada nascosta sotto il manto)
Indietro tutti.

Dorl. Ah sposo!

Torv. Non sento.

Duc. Circondatelo!

Dorl. Fermatevi.

Giorg. Son quà.
(secondando con affettazione i cenni del Duca, ed accennando di sospiatto a Torv. che si calmi)

Torv. Scostatevi.

Duc. Uccidetelo.

Dorl. Me sola, me uccidete:
(frapponendosi)
In me s'appaghi, o barbari
La vostra crudeltà.

Torv. Iniqui!

Duc. Traditore!
Mori.

Herz. (mit entblößtem Degen)
Herbey! des Kerkers Grauen
Soll ihm den Sinn erweichen.
(Ormond mit Bewaffneten erscheint)

Torw. Eh' fall' ich unter Leichen!
Zurück hier Alle!
(zieht einen Degen, den er unter seinem Oberkleide verborgen hielt)

Dorl. Mein Gatte!

Torw. Ach, laß mich!

Herz. Auf, ergreifet ihn!

Dorl. Erbarmet euch!

Georg. (mit scheinbarem Eifer für des Herzogs Befehle, und heimlich Torw. zuwinkend, sich zu beruhigen)
Hier! hier!

Torw. Entfernet Euch!

Herz. Stoßt nieder ihn!

Dorl. (in der Angst dazwischen tretend)
Kann euch mein Tod beglücken,
Mögt ihr den Mordstahl zücken
Nach eines Weibes Brust.

Torw. Ha, Mörder!

Herz. Der Verräther
Sterbe!

Dorl. T' arresta. (arrestando il Duca)

Torv. e Duca.

Oh rabbia!

Duc. Più non reggo al mio furore —
Mi lasciate — *) traditore —
*) (a Dorl. e a Carl.)
Vo' vederlo trucidato,
No, per lui non v' è pietà.

Torv. Ah! non reggo al mio furore —
Mi lasciate — *) traditore —
*) (a Orm. e a Giorg.)
Vo' punir lo scellerato,
Mi lasciate per pietà.

Giorg. Via, quest' arma a me cedete,
(a Torv.)
Vi fidate, non temete. (lo disarma)
Mio Signore, è disarmato,
Lo vedete, eccolo qua.

Dorl. Ah! quel ferro nel mio petto (al Duc.)
Vibra, indegno, io tel permetto.
Giusto Cielo! sventurato!
(verso Torv.)
Chi lo salva per pietà.

Carl. Ah! fermate, mio Signore —
Ah fratel! che batticore! —
Che fracasso disperato,
Che terrore che mi fa.

Dorl. Grausamer!

Torw. Herzog.
Erzittre!

Herz. Ha! kein Mitleid kann hier frommen;
(zu Torw.) Deine Stunde ist gekommen:
Meine Zorn entbrannte Seele
Dürstet nur nach deinem Blut.

Torw. Von der Fluch belad'nen Erde
(zum Herz.) Zu vertilgen das Verbrechen:
Frevler! mich an dir zu rächen,
Schreckt mich keines Räubers Wuth.

Georg. Was kann euch dieß Toben nützen?
(zu Torw.) Euer Schwert wird euch nicht schützen;
Hier, wo hundert Klingen blitzen,
Muß erliegen euer Muth.
(entwaffnet ihn)

Dorl. Ha, Tyrann! nach meinen Busen
(zum Herz.) Kehre deines Schwertes Spitze.
(auf Torw.) Ew'ger Gott! nur ihn beschütze,
Und gieb mir zu sterben Muth!

Carl. Angstvoll schlägt mein Herz im Busen:
Stimmen lärmen, Waffen blitzen:
Ach, wer wird uns Arme schützen,
Hier vor rauher Männer Wuth!

Ormondo e Coro d' Armati.

Via fermatevi, tacete: (a Torv.)
 Via quell' arma a lui cedete.
Mio Signore, è disarmato, (al Duca)
Lo vedete, eccolo qua.

Fine dell' Atto Primo.

Ormond. Chor.

Legt die Waffe ab, und folget!
Was kann euer Toben nützen?
Hier, wo hundert Schwerter blitzen,
Muß erliegen euer Muth.

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Scena Prima.

Sotteraneo del castello che serve di carcere.

Giorgio (con laterna in mano introducendo nel sotterraneo varj Armati del Duca) indi Torvaldo.

Giorgio.

Bravi, bravi! qua venite;
Niun ci vede: mi seguite:
Qui senz' ombra di sospetto
Parlerem con libertà.

Coro. Qui senz' ombra di sospetto
Parlerem con libertà!

Giorg. Qui si tratta, cari amici,
Di salvar que' due infelici;
Vendicarci in conclusione
Di quel can, di quel briccone;
Che ne dite? —

Zweyter Akt.

Erste Scene.

Unterirdisches Burgverließ zur Aufbewahrung der Gefangenen bestimmt.

Georg,
(mit einer Laterne führt verschiedene von des Herzogs bewaffneten Leuten herein,)
dann Torwald.

Georg. Laßt in diesen öden Grüften,
Die kein Sonnenstrahl erwärmet,
Das gepreßte Herz uns lüften;
Hier herrscht kein Despoten Drang.

Chor. Was uns drücket, was uns härmet,
Sage jeder ohne Zwang.

Georg. Von der Willkühr Eisenketten
Zwey Unglückliche zu retten,
Die in seine Macht geriethen:
Wollt ihr heut die Hand zu bieten,
Mir geloben?

Coro. Siamo qua.
Padron Giorgio, non temete;
Di noi tutti disponete:
Questa barbara oppressione
Una volta finirà.

Giorg. Questa volta, cospettone
Non la scappa in verità.

O ben; già qualche cosa
Vi dissi: il resto or vi dirò; — ma dove
Il nostro prigionier s' è mai cacciato? —
Ah! ah! del nuovo alloggio
Gli appartamenti passerà in rivista;
Eccolo qua.

Torv. Oh mio! —
(si arresta vedendo i servi)

Giorg. Parlate pure
Con tutta libertà, senza spavento;
Qui siam tutti per voi d' un sentimento.
(il Coro dà segni d' approvazione)

Torv. Dunque! —

Giorg. In poche parole: la Signora
Già di tutto è istruita:
Attenti dunque al resto:
Sessanta granatieri in nostro ajuto
Arriveran fra poco:
Al comparir di quella brava gente
Un fischio — e immantinente
La campana a martello —
Si spalancan le porte del castello —

Chor. Herzlich gern!
Einmal muß es mit ihm enden;
Uebergebt ihn unsern Händen.
Lange wird er nicht mehr walten:
Ob ihm schwebt sein Unglücksstern.

Georg. Freunde! reinen Mund gehalten!
Seine Stunde ist nicht fern.

Laßt uns muthig nun den Erfolg erwarten: einen Theil meiner Plane habe ich euch bereits vertraut: das Wichtigere sollt ihr noch erfahren. — Doch, wohin hat sich unser Gefangener verirrt? — Vermuthlich wird er wohl seine neue Wohnung näher beschauen wollen. — Ha! da kömmt er ja selbst. —

Torw. (zu Georg) O mein Theurer — —
(hält plötzlich inne, da er die Leute des Herzogs bemerkt)

Georg. Sprecht hier von freyer Mannes Brust; unter diesen hier ist keiner, der nicht denkt, wie ich.
(der Chor bejahet es stillschweigend)

Torw. So redet!

Georg. Eure Gemahlin ist bereits von Allem unterrichtet. Nun vernehmt weiter: Sechzig Grenadiere werden sich in kurzem zu unserer Verstärkung einfinden. Gleich nach Ankunft dieses tapfern Trupps, wird mit einer Pfeife das Zeichen gegeben, die Sturmglocke zu läuten: die Thore werden geöffnet, bewaffnet Bauernvolk und die Grenadiere drin=

I contadini, i granatieri, noi —
Insomma pria di notte il colpo è fatto.
Ah che ne dite? —

Torv. Il ciel lo voglia; ma —

Giorg. Che ma?

Torv. Se quel crudele
Attenta alla mia vita? —

Giorg. Oh cospettaccio!
Vorrei ben veder questa!
Della prigion le chiavi
Non escon di mie mani; s' ei qui viene,
Verrò anch' io, non temete.

Torv. Ah dimmi intanto,
Caro, che fa la dolce mia consorte
In balía di quell' empio? —

Giorg. Oh questo poi —
Per bacco! vostra moglie è una donnina
Che soggezion non ha di brutti musi.
Or basta; io torno sopra:
Voi state di buon animo.

Torv. Ah, un istante
Odimi; ah tu di me, mio buon amico,
Dalle novella; dille
Che lei sola ho nel core,
Che sol per lei m' affliggo,
Che a nome ognor la chiamo;
Dille —

Giorg. Ho inteso.

gen in das Schloß, verbinden sich mit uns: und ehe noch die Nacht eintritt, ist Alles schon vollbracht. Sagt, was dünkt euch nun hievon?

Torw. Der Himmel sey mit euch im Bunde! Aber — —

Georg. Was, aber?

Torw. Wenn indeß der Wüthrich nach meinem Leben strebte?

Georg. Das müßte doch mit wunderlichen Dingen zugehen! — Die Schlüßel zu eurem Gefängniß kommen nicht von meiner Seite. Und wollt' er hier im Burgverließ sich was zu schaffen machen; dann bin ich's selbst, der ihn begleitet.

Torw. Doch, sprich! wie mag's indeß meinem theuersten besten Weibe in den Händen ihres Peinigers ergehen?

Georg. Seyd unbesorgt! Sein Schurkenangesicht kann sie nicht so in Schrecken setzen, daß die Besinnung sie darum verläßt. Ich kehr nun selbst zu ihr zurücke.

Torw. Ach, verzieh nur einen Augenblick! Bring du, mein Freund! ihr meinen Gruß, und sage ihr, daß sie allein in meinem Herzen lebt, ihr süßer Name stets auf meinen Lippen schwebt; ich selbst bey ihrem Schmerz der eignen Leiden nicht gedenke. Sag' ihr —

Georg. Schon gut.

Torv. No, ascoltami

Giorg. Sentiamo:

Torv. Dille, che solo a lei
Rivolto è il pensier mio:
Dille, che sol desio
Vederla, e poi morir.
Morir in sua difesa,
Morir con alma forte —
No, non parlar di morte
Risparmia il suo martir.

Giorg. Dunque, io vado —

Torv. Ah senti! —

Giorg. Oh flemma!

Torv. La mia sposa, i giorni miei
Cari amici, ah difendete! —

Giorg. Coro.

Sarà salva, non temete,
Qui per voi si pugnerà.

Torv. Ah potessi il braccio mio
Oggi anch' io — d' un ferro armar!
Mi vedreste su quell' empio,
Morte, e scempio — fulminar.

Giorg. Coro.

Non temete; noi quell' empio,
Noi saprem per voi domar.

(partono)

Torw. Ach, höre noch!

Georg. So redet!

Torw. Sag' ihr: im heitern Bilde
Schweb sie vor meiner Seele;
Ihr Aug' voll Engelsmilde
Gäb' Muth zu sterben mir.

Als Opfer werd' ich freudig
Für ihre Rettung fallen. —
Erspar ihr diese Qualen:
Spricht nicht vom Tode ihr.

Georg. So will ich eilen.

Torw. Ach, bleibe!

Georg. Laßt hören!

Torw. Nur auf euren Muth, ihr Freunde!
Will ich meine Hoffnung stützen.

Chor. Seht hier unsre Schwerter blitzen!
Alle kämpfen wir für euch.

Torw. Wehrlos sollt ich hier verweilen,
Nicht des Ritternamens werth?
Lasset euren Ruhm mich theilen,
Reichet mir mein treues Schwert!

Georg. Chor.

Sein Geschick wird ihn ereilen:
Ihn umschwirrt der Rache Schwert.

(Alle ab.)

Scena II.

Camera come all' Atto primo.

Duca, indi Giorgio, infine Dorliska dalle stanze a sinistra.

(Il Duca viene dalla porta di prospetto, indi siede.)

Duca.

No, pentirsi non giova: il dado è tratto,
Ella sì sarà mia. A' miei disegni
Chi resister potrebbe? — ah no; sia lungi
(alzandosi)
Ogni inutil timor: colpe, rimorsi,
Nomi vuoti di senso io non vi curo:
Mi chiami il volgo insano
Vile, tiranno, scellerato, ed empio:
Pago son io se il mio desire adempio.
Ehi?

Giorg. Pronto a suoi comandi.
(dalla porta di prospetto)

Duc. Dorliska a me.

Giorg La servo.
(in atto di entrare nelle camere a sinistra)

Duc. Ehi? Bada bene,
(richiamandolo)
Della prigion la porta
Sia chiusa a tutti — intendi? — o la tua testa —

Zweyte Scene.

Gemach wie im ersten Akt.

Der Herzog, dann Georg, endlich Dorliska aus ihrem Zimmer.

(Der Herzog kömmt durch die Mittelthüre herein, und sezt sich.)

Herzog.

Jeder Rücktritt ist gesperrt; das Loos ist gefallen. — Mein muß sie werden! Wer wird es wagen, sich meinen Wünschen zu widersetzen? — Verbannt sey jede Furcht aus meiner Seele! — (erhebt sich) Verbrechen, Gewissensbisse; bedeutungslose Worte seyd ihr mir. — Beurtheile mich die Welt, wie sie wolle, über ihre Meinung will ich triumphirend mich erheben, kann ich, wonach mein Herz sich sehnt, erstreben. — Georg!

Georg. Befehlet!

Herz. Dorliska komme!

Georg. Sogleich. (will ab, der Herzog ruft ihm nach)

Herz. Höre! — Die Thüre zum Gefängniß sey Jedermann verschlossen. — Hast du's verstanden? — O dein Gedächtniß —

Giorg. Non serve altro! ho capito.
Non dubiti, Signor, sarà servito.

Duc. Balordo!
(verso Giorg. che torna a incamminarsi verso le camere di Dorliska)

Giorg. Dice a me? —
(tornando indietro)

Duc. Bestia! — hai ragione
Ch' ei cadde in mio poter! — Se ciò non fosse
Povero te! — Ma come al suolo estinto
Io crederlo potei! e come io stesso
Nol riconobbi! —

Giorg. Eh certo: io non ne ho colpa
(riprendendo corraggio)
Mai non l' avea veduto, e poi per bacco!
Ad abbordar mi venne
Con certa aria patetica,
Con un certo discorso inzuccherato.
Che i primi furbi avrebbe intrappolato.

Duc. Non più: venga costei. Sì, questo mezzo
(Giorg. entra nelle camere di Dorrl.)
E' il più spedito: ove dolcezza è vana
Giovi il timor.*) Dorliska! di Torvaldo

*) (esce Dorl. accompagnata da Giorg. e da Carl. Il Duca accenna a questi due di partire. Giorg. parte per la porta di prospetto, Carl. rientra nelle camere di Dorl.)

E' cara a voi la vita?

Georg. Seyd unbesorgt! Ich weiß, was mir zu thun geziemt. (will fort)

Herz. Tölpel!

Georg. Vermeint ihr mich mit diesem Ehrentitel?

Herz. Dummkopf! Dein Glück, daß ihn des Zufalls Spiel in meine Macht gegeben: sonst — wehe dir! Doch, wie konnt' ich selbst vom Schein mich täuschen lassen, ihn todt zu glauben, ohne näher deßhalb mich zu überzeugen?

Georg. Hieran hab' ich doch keine Schuld? Ich hatt' ihn ja in meinem Leben nie gesehen. — So ganz von ohngefähr gerieth ich in's Gespräch mit ihm; er wußte jedes Wort so süß mit Zucker zu bestreuen, daß selbst der schlau'ste Fuchs die Falle nicht gewittert hätte.

Herz. Genug davon. — Nun laß sie kommen!

(Georg ab in Dorliska's Gemach.)

Ja! der Mittel klügste Wahl führt stets am sichersten zum Ziel. Was Güte nicht vermag, soll Strenge dann bewirken.

(Dorliska tritt von Georg, und Carlotta begleitet heraus. Der Herzog giebt den Leztern einen Wink, sich zu entfernen. Georg geht durch die Mittelthüre ab, Carlotta in Dorliska's Gemach zurück.)

Dorliska! Ist eures Gatten Leben euch theuer?

Dorl. (Empio!)

Duc. Tacete? —
Io parlerò per voi.
M' udite: in brevi detti
Chiaro favellerò. Mezzo possente
A mè non manca onde ottener disciolto
Il nodo marital, che a mio dispetto
A Torvaldo vi strinse; ove Dorliska
Consenta ad esser mia
Torvaldo è salvo: ove ricusi, ei muore.
In mia mano riposta é la sua sorte:
Da voi dipende o dargli vita o morte:

Dorl. Che sento mai! qual nuovo eccesso!
(ah iniquo!)
Anima rea, più rea di quante ál mondo
Anime scellerate. —

Duc. Ad altro tempo
I rimproveri acerbi. Il tempo è questo
Di risolver.

Dorl. Non più: di mie sventure
Tu fosti il primo autor: compi crudele
L' opra nefanda, e colpe a colpe aggiungi.
Cada sull' innocente,
Cada, se vuoi, la tua vendetta atroce!
Odio eterno, feroce,
Io ti giuro. —

Duc. Rifletti —
Ti pentirai —

Dorl. Pentirmi? — ah no; — giammai!

Dorl. (für sich) Verworfener!

Herz. Ihr schweigt? So laßt für euch das Wort mich führen. Höret! Nicht schwer soll mir es werden, einen wichtigen Trennungsgrund zu finden von dem verhaßten Ehebündniß, das euch an Torwald schließt. — Williget Dorliska ein, dann werde Freyheit sein Geschenk; verschmäht sie meine Liebe, dann ist der Tod sein zu gewisses Loos. Sie wähle nun aus beyden eines.

Dorl. Gott! was hör' ich? welch neuer Greul! Ha, Bösewicht! du schrecklichstes von allen Ungeheuern, das je die Hölle einst in ihrem Fluch aus Gift und schwarzem Blute zur Qual der Menschheit ausgegohren!

Herz. Dieser Vorwürfe Bitterkeit verspauret euch für andre Zeiten; denn schnellen, unbedingten Entschluß fordre ich nun von Euch.

Dorl. Nicht länger mehr ermüde mein zu geduldig Ohr! Vom Anbeginn warst du der Urquell aller meiner Leiden. Vollende dein verruchtes Werk, und mache das Maaß von deinem Sünderleben voll; ja, feyre den Triumph von deiner eignen Schande in der Vernichtung eines schutzlos-schwachen Weibes, die es verschmähet, ihre Hände flehend zu ihrem Peiniger emporzuringen, die ewig dich nur hassen, nur dich verachten kann.

Herz. Bedenke, daß einst späte Reue —

Dorl. Bereuen soll ich's? — Nimmermehr!

Duc. Senti!

Dorl. Taci, non più, t' intesi assai.

Alma rea! la più infelice
Son per te d' ogni mortale:
E' per me già un nulla il mondo —
Oh dolor che non ha eguale! —
Io mi perdo — il piè vacilla
E s' agghiaccia in petto il cor.

Coro.

Cessa omai da quel lamento
Cedi e salva il tuo consorte.

Dorliska.

Che mai dite? — oh ciel, che sento!

Coro.

Si tu puoi salvarlo ancor.

Dorliska.

Dunque lui si salvi — oh Dio!

Coro.

Ma decidi, o in quest' instante. —

Dorliska.

Quanti mai nel petto mio
Si ridestan dolci moti
Li conosco mi son noti
Sono figli dell' amor.

Herz. Höre!

Dorl. Laß mich, Grausamer!

Du bist's, der durch Grausamkeiten,
Wie die Hölle kaum erdachte,
Namenlos mich elend machte.
Selbst des Trost's muß ich entbehren,
In der Sehnsucht stillen Zähren
Auszuweinen meinen Schmerz.

Chor.

Laß verstummen deine Klagen:
Eil', und rette deinen Gatten!

Dorliska.

Darf ich noch zu hoffen wagen?

Chor.

Ja, nur du kannst ihn befrey'n.

Dorliska.

Ende, Himmel! meine Leiden.

Chor.

Diese Stunde muß entscheiden.

Dorliska.

Welche nie gefühlte Triebe
Hier in meiner Brust erwachen!
Ja, mich stärket, heil'ge Liebe!
Deine unsichtbare Macht.

Coro.

Ah se tardi i dolci moti
Cangeranno in rio dolor.

(parte)

Scena III.

Il Duca, indi Giorgio.

Duca.

Insensata! — e non vede
Che a me resiste invan! — Giorgio!

(passeggia pensieroso)

Giorg. Signore.

Duc. Quando fia di ritorno
Ormondo venga a me. Nelle mie stanze
L' attendo. — Ehi! tel ripeto
Della prigion le chiavi
Non escan di tue mani.

Giorg Oh sia tranquillo:
Eccole qua.

(le mostra alla sua cintola)

Duc. Bada: se il cenno mio
Da te d' un punto solo è trasgredito,
La tua testa va in aria.

Giorg. Eh! ho già capito.

(il Duca parte)

Chor.

Nimmer darf dein Entschluß wanken,
Sonst umgraut ihn Todes Nacht.

(Dorliska und Chor ab.)

Dritte Scene.

Der Herzog, dann Georg.

Herzog.

Die Thörin! — Vergebens wird ohnmächt'ger Trotz sich gegen die Gewalt erheben. — Georg!

Georg. Befehlet!

Herz. Wenn Ormond zurücke ist, sag' ihm, daß ich auf meinen Zimmern ihn erwarte. — Zum leztenmal empfehle ich dir, die Schlüßel zum Gefängniß ja nie aus deiner Hand zu geben.

Georg. Seyd unbesorgt, ihr seht sie ja an meiner Seite hangen. (zeigt sie ihm am Gürtel.)

Herz. Nimm dich in Acht! Wofern du meinem Willen je entgegen handelst, soll's deinen Kopf dich kosten.

Georg. Ich habe euch wohl verstanden.

(Der Herzog ab.)

Scena IV.

Giorgio, indi Carlotto.

Giorg. Va là, che vuoi star fresco.
Ah! se il colpo riesce
L' abbiam da veder bella.

Carl. Giorgio! Ah! Giorgio!

Giorg. Sorella.

Carl. Deh! per pietà, tu che lo puoi, consola
La povera Signora. —

Giorg. In qual maniera?

Carl. Lascia ch' ella parlar possa un momento
Al prigionier.

Giorg. Sei matta? oh! questo poi —

Carl. Dunque morta, o crudel, veder la vuoi?

Giorg. Morta! no —

Carl. Dunque cedi: ella si more,
Se un istante del carcere le chiavi
Tu non le dai.

Giorg. Ma se per caso il Duca —

Carl. Non saprà nulla — odi per pietà —

Vierte Scene.

Georg, dann Carlotta.

Georg. Ja, gehe nur! Nicht lange mehr wirst du mir drohen. — Soll uns der Plan gelingen, dann mögen dir davon die Ohren klingen.

Carl. Georg! Georg!

Georg. Liebe Schwester!

Carl. O möchtest du doch meinen Wunsch erhören, und der tief Traurenden den einz'gen Trost gewähren —

Georg. Wie kann ich dieß?

Carl. Laß nur auf wenig Augenblicke mit dem Gefangenen sie sprechen.

Georg. Wie! rasest du? — Und dann —

Carl. So willst du sie, Grausamer! vor Gram vergehen sehen?

Georg. Nein! das will ich nicht.

Carl. Dann gieb auf wenige Minuten mir die Schlüßel zum Gefängniß! — Du bedenkst dich noch?

Georg. Doch, wenn indeß der Herzog —

Carl. Besorge nichts. — Gieb mir die Schlüßel.

Giorg. Non vorrei —

Carl. Presto, presto!

Giorg. (porgendo le chiavi) Eccole qua.
Ma bada —

Carl. Tel ripeto,
Tutto, tutto andrà bene:
Spero che finiran le nosrte pene.

(parte.)

Scena V.

Giorgio, indi il Duca.

Giorgio.

Non so se ho fatto bene,
Non so se ho fatto male: orsù; che serve? —
Or pentirsi non giova; alfin tra poco
Sarem tutti contenti.
Non v' è più che temer: Tutto è disposto:
La notte s' avvicina:
Da bravo generale
Ho tutti ispezionati
I miei posti avanzati:
Sentinelle per tutto. Ah se il gran colpo,
Se il gran colpo riesce, in verità
Duca mio caro. — Oh diavolo! egli è qua.

(il Duca sarà entrato senza che Giorgio se ne avvedesse, e si sarà posto a sedere pensieroso.)

Georg. Ich wollte nicht —

Carl. Gieb nur, gieb!

Georg. (reicht ihr die Schlüßel) Hier sind sie; doch noch einmal empfehle ich dir Vorsicht.

Carl. Und ich wiederhohle dir noch einmal, daß bald vielleicht, und glücklich sich Alles enden werde.

(ab.)

Fünfte Scene.

Georg, dann der Herzog.

Georg.

Ich weiß nicht, ob ich eben klug gehandelt habe; doch, was hälf' es nun? Die Ueberlegung käme wohl zu spät. Weit sind wir ohnehin vom Ziele nicht entfernt, und Alles so geordnet, daß es nicht fehlen kann. — Die Nacht rückt schon heran, und wie ein braver General hab' ich die Posten ausgestellt, die Runde selbst gemacht, und alle wachsam sie befunden. — Gelingt uns dieses große Werk; dann mag der Herzog sehen! — — O Teufel! da ist er selbst.

(Der Herzog ist hereingetreten, ohne von Georg bemerkt zu werden. Er sezt sich Anfangs in Gedanken verloren; dann fährt er rasch empor.)

Il Duca. (alzandosi)

Ah non posso! invan lo spero!
  Non m' inganna il mio pensiero.
  Finchè ei vive, io tento invano
  Un istante respirar.
Tutto è pronto: ferro, e mano:
  Saria colpa il dubitar.

Giorg. Oh che ciera annuvolata!
  Tace, e freme! — oimè che occhiata!
  La burrasca da lontano
  Io già sento borbottar.
Sarà meglio piano piano
  Con prudenza il tacco alzar,
(in atto d' andarsene)

Duc. Così si faccia. — Giorgio!

Giorg. Signore!

Duc. Della prigione — le chiavi a me.

Giorg. Le chiavi? — (diabolo!) — Ecco —
(Ah ci sono!
Ah chi mi salva? — Povero me!

Duc. Ebben? —

Giorg. (imbaraz.) Le cerco. — Vè che balordo
(fingendosi ricordarsi)
Nella mia camera — or mi ricordo
Dentro un armadio — chiuse le avrò;
Ma non temete — Oh ve lo giuro

Herz. Kannst du von Versöhnung träumen?
Nimmer länger darfst du säumen!
Heit're, sorgenfreye Stunden
Hoffe nie, so lang er lebt.
Mann und Schwert ist schon gefunden,
Das der Unruh dich enthebt.

Georg. Wie aus borst'gen Augenbraunen
Funkelnd seine Augen blitzen,
Und gleich tausend Lanzenspitzen
Furchtbar mir entgegen dräu'n!
Länger hier ihn anzustaunen,
Dürfte überflüßig seyn.

(will fort)

Herz. Beschlossen sey's! — Georg!

Georg. Gebieter!

Herz. Die Schlüßel mir zum Burgverließ sogleich!

Georg. Die Schlüßel? — (Teufel!) — Wie rett' ich
Mich aus dieser Klemme hier?

Herz. Wird's bald?

Georg. (verlegen) Ich suche sie so eben. —

(nachzusinnen scheinend)

Wozu der Jammer? — Auf meiner Kammer,
In meinem Schranke — Verwahrt' ich sie.

(sforzandosi mostrar franchezza)
Nella mie mani — sono in sicuro
Nemmeno il diavolo — trovar le può.

Duc. Presto. Le voglio.

Giorg. Vado. (Che imbroglio!
Ah se potessi — fuggir di qua!)
(incamminandosi verso il fondo della scena)

Duc. Ma tu cospetto — or là che fai?
(avvedendosene)
Alla tua camera — di qui si va.
(additando la destra)

Giorg. Ah è ver! che bestia — vado e ritorno.
(Qui non v' è uscita — come si fa?)
Ah faccia tosta — qui ci vorrà.
Fortuna ajutami — per carità.
(entra)

(Il Duca resta pensoso per qualche momento: indi.)

Duc. Sì, ch' ei muoja. Ormondo, Ormondo
(rivolto di spalle alla camera dove entrò Giorgio)
Vibri il colpo in mia presenza
Sì, ho deciso.

Giorg. Ah Eccellenza —
(gettandosegli a' piedi all' improvviso)
Compatite — perdonate —
(rialzandosi)

(Mit erzwungener Sorglosigkeit)

Seyd ohne Sorgen — Sie sind geborgen.
Aus meinen Händen — Sie zu entwenden,
Gäb' selbst der Teufel — Sich eitle Müh.

Herz. Geh', sie zu hohlen!

Georg. Wie sie befohlen!
(Könnt' ich nur dießmal dem Sturm entflieh'n!)

(will sich durch die Mittelthüre entfernen, der Herzog bemerkt es, und zeigt ihm rechts hinaus)

Herz. Du gehst ja irre! — Durch diese Thüre
Führt nach der Kammer — Der Weg dich hin.

Georg. Wahr ist's, verzeihet! — So in Gedanken —
(Vor Angst erkranken — Die Glieder mir.)
Nur Zeit gewonnen — Und sich besonnen;
Alles verloren — Ist noch nicht hier.

(geht ab. Der Herzog bleibt eine kurze Zeit nachsinnend stehen; dann)

Herz. Er sterbe! — Ihm soll Ormond vor meinen Augen
Den Todesstreich versetzen.
Beschlossen sey's!

(wendet sich mit dem Rücken gegen die Thüre, aus welcher Georg zurückkehrt)

Georg. (sich zu seinen Füßen werfend)
Zu euch fleh' ich — um Erbarmen.
Ach, verzeihet! Schuldlos bin ich —
Mög' der Himmel sie verdammen!

Ah pettegola — fraschetta — .
Non ne ho colpa — ah maledetta! —

Duc. Tu che dici? — io non t' intendo!

Giorg. Ah — le chiavi — ahimè — perdono!

Duc. Che? — le chiavi? (sdegnato)

Giorg. Non ci sono. —

Duc. Chi le ha prese? —

Giorg. Mia sorella —

Duc. Non ci sono! — tua sorella? (fiero)
Ah canaglia! mascalzone! (afferrandolo)
Traditore, vien con me.

Giorg. Ah Signore, compassione —
Me meschin. — Che fate? — ahimè!

Duc. Se s' avvera il mio sospetto
Ti vo' far sotto un bastone
Accoppato, disossato,
Stritolato all' altro mondo
Per le poste galoppar.

Giorg. Ma sentite — (maledetto!)
Me meschin! sotto un bastone?
Accoppato? disossato?
(Ah da questo furibondo
Chi mi viene ora a salvar?)

(partono per la porta di prospetto. Il Duca strascinerà Giorgio con violenza.)

Herz. Rede! was soll dieß bedeuten?

Georg. Ach, die Schlüßel! — Weh mir Armen!

Herz. (zornig) Nun, die Schlüßel?

Georg. Sind verschwunden. —

Herz. Sprich! wer hat sie?

Georg. Meine Schwester.

Herz. In den Händen deiner Schwester?
(packt ihn an der Brüst)
Ha, verworfne Schurkenseele!
Zittre nun, und folge mir!

Georg. Ach! was wollt ihr nun beginnen?
Rührt euch meine Angst nicht hier?

Herz. Soll mein Argwohn sich begründen,
Laß ich dir die Glieder dehnen,
Bis sie sich vom Leibe trennen:
Mit entzwey geschlag'nen Beinen
Fahre dann der Hölle zu.

Georg. Ach, so höret! — (Ha, Verruchter!)
Er will mir die Glieder dehnen,
Bis sie sich vom Leibe trennen!
Nein! von dieses Satans Qualen
Hat man nur im Grabe Ruh.

(der Herzog schleppt Georg mit Gewalt hinaus. Beyde gehen durch die Mittelthür ab.)

Scena VI.

Carcere come sopra.

Torvaldo, Dorliska, in atto di dividersi, e Carlotta.

Dorl. Dunque tu vuoi ch' io pârta?

Torv. Sì, l' esige
La tua, la mia salvezza.

Dorl. Ah! che in lasciarti
Sento squarciarmi il core: in questo stato,
In dubbio di tua sorte
Fra speranza e timor, pena e desío,
Ah spiegarti non so l' affanno mio.
Quest' ultimo addio
Ti parli per me.

Torv. Ah! taci, ben mio!
Io tremo per te!

Dorl. Torv. a 2.

Che istante funesto.
Che affanno è mai questo
L' affanno di morte
Più crudo non è!

Carl. Ma via, Signori miei,
Finiamola una volta: affè se il Duca
Sa che qui vi ho condotta,

Sechste Scene.

Gefängniß, wie in der ersten Scene.

Torwald und Dorliska, dann Carlotta.

Dorl. So willst du, daß ich dich verlasse?

Torv. Deine Erhaltung, die meine selbst, gebietet es.

Dorl. Ach, welche Bangigkeit ergreift bey unserm Scheiden mich! In diesem zweifelhaften Zustand zwischen Furcht und Hoffnung, zwischen Sehnsucht und schwarzer Ahndung soll ich von dir mich trennen? Gott! wo nehm' ich Worte her, den Kampf in meiner Seele dir zu schildern?

Wird ewig uns hassen
Ein grausam Geschick?

Torw. Du mußt mich verlassen;
Doch zittr' ich für dich!

Torw. Dorl. a 2.

Ach, was ich hier leide,
Da ich von dir scheide!
Die Qualen des Todes
Erreichen es nicht.

Carl. Ich dächte, edle Frau! ihr solltet diesem Jammer einmal ein Ende machen. — Wenn der Herzog es erfährt, daß ich euch hieher begleitet,

E il diavol qua lo porta in sua malora,
Povera me! quell' orco mi divora.
(sempre in atto di spiare verso la porta)

Dorl. Dunque —

Torv. Non più: coraggio:
L' amico Giorgio pria che il sol tramonti
Ne promette salvezza. Al ciel si lasci
Di noi la cura. Il ciel clemente e giusto.

Carl. Ah disgraziata me! — (da lontano)

Torv. Che? —

Carl. Il Duca! ah! ch' io lo dissi.
(spaventata)

Torv. Che sento?

Dorl. Giusto cielo!
Miseri noi!

Torv. Coraggio.

Carl. Io son di gelo.

Scena VII.

(Il Duca, trascinando con violenza Giorgio, ed entrando impetuosamente e dette, indi Ormondo con Armati.

Duc. Alme ree! tremate! invano
Di fuggirmi voi tentate:

oder der Satan etwa gar herab ihn führte, zerreißen würde dieser Wehrwolf mich.

(immer mit spähendem Blicke gegen den Eingang hingewendet)

Dorl. Lebe wohl!

Torw. Fasse Muth! Georg ist in unserm Bunde, und, ehe noch der Tag sich neigt, hat er gelobt, uns zu befreyen. Laß mit unbegränztem Vertrauen auf des Himmels Gerechtigkeit und Huld der Entwicklung unsers Schicksals uns entgegen sehen.

Carl. Ach, weh mir!

Torw. Was soll es seyn?

Carl. (in höchster Angst) Der Herzog kömmt. Ach, meine Ahndung betrog mich nicht!

Torw. Wär' es möglich?

Dorl. Ew'ge Allmacht! wir sind verloren. —

Torw. Sey standhaft!

Carl. Ach, ich bin des Todes!

Siebente Scene.

(Der Herzog tritt mit Ungestümm herein, und zieht Georg hinter sich nach.)

Herz. Ha, wehe euch! Ihr wähnt vergebens
Meiner Rache zu entweichen;

Traditori, omai tremate,
Vi raggiunse il mio furor.

Voi, Signora, in queste porte? (a Dorl.)
Tu fuggirmi? (a Torv.) voi tradirmi?
(a Giorg. e Carl.)

Miei nemici tutti siete,
Qui morir tutti dovrete,
Sazierete il mio furor.

Dorl. Ah, Signor, la rea son io,
Tutto il fallo ah! tutto è mio:
Mi credete, vi calmate,
Non per me, per lui pietà.

Duc. Con que' pianti lusinghieri (a Dorl.)
Di sedurmi invan tu speri:
Alme inique, scellerate,
No, per voi non v' è pietà.

Torv. Non è ver, l' accieca amore,
D' ogni mal son io l' autore:
Mi credete, m' ascoltate,
Non per me, per lei pietà.

Carl. (Che impensato avvenimento,
Che paura, che spavento!)
Ah! sentite, vi calmate,
Ah! Signor, per noi pietà.

Giorg. (Ah! l' affar per me s' imbroglia,
Tremo già come una foglia!)
Ah di me non vi scordate,
Ah Signor per me pietà.

Dieser Arm kann euch erreichen
In der Erde tiefsten Schoos.

(zu Dorl.) Was führt euch zu eurem Gatten
In des Kerkers öde Halle?

(zu Torw.) Zu entflieh'n? (zu Georg und Carl.) Mich zu verrathen?
Meine Feinde seyd ihr Alle:
Euch erwarte gleiches Loos.

Dorl. Ich verführt' ihn, müßt ihr wissen:
Laßt nicht meine Schuld ihn büßen!
Nur für ihn, der Nichts verbrochen,
Fleh' ich euer Mitleid an.

Herz. Hoffe nicht durch Weiberzähren
Meine Sinne zu bethören:
Bald wird euch kein Schicksal trennen
Auf des Grabes dunkler Bahn.

Torw. Glaubet nicht, was sie gesprochen:
Liebe hat ihr Herz bestochen.
Ich war's, der sein Wort gebrochen;
Richtet nicht nach falschem Wahn.

Carl. Ach, wie zittern meine Glieder!
Schreck und Angst schlägt mich darnieder.
Zu euch fleh' ich, nehmet wieder
Eure Magd in Gnaden an.

Georg. Wie der Espe Blätter beben,
Wenn die Stürme sich erheben,
Fleh' ich um mein armes Leben
Zitternd euer Mitleid an.

Duc. Vieni. (a Dorl.)

Torv. e Dorl. Ferma.

Duc. Invano.

Torv. Indietro! (fiero)

Duc. Tu resisti? — indegno.
(avventandosi a Torv.)

Tutti, eccetto il Duca.

Ferma!
(si ode il suono d' una campana a martello)

Tutti, eccetto Giorgio.

Qual suono è mai questo! —
Ah sogno! — son desto!
Che deggio pensar?

Giorg. Evviva! — ci siamo!
(con eccesso d' allegria e fuor di sè)
Gli amici son qua!
Coraggio! (a Torv.) Coraggio! (a Dorl.)
Il gioco — fra poco
Finito sarà.

Duc. Tu gioisci? — e d' onde? —
(avvedendosi dell' allegria di Giorg.)
Mori iniquo traditor.
(investe Giorg. con la spada nuda. In questo esce il Coro con Ormondo)

Ormondo e Coro d' Armati.

Presto, Signore,
Presto, correte
Vi difendete
Per carità.

Herz. (zu Dorl.) Folge mir!

Torw. Dorl. (unter sich)
Wir bleiben.

Herz. Vergebens.

Torw. (grimmig zum Herzog) Zurücke!

Herz. Du erkühnst dich — Verräther!

Alle. (zum Herz.) Bleibe!
(Man hört von ferne die Sturmglocke ertönen)

Alle außer Georg.
Die Glocke zu läuten,
Was soll es bedeuten?
Wer sagt es mir hier?

Georg. (mit ausgelassener Freude)
Nur lustig, behende!
Die Arbeit wird leicht;
Das Spiel hat sein Ende
Gar bald nun erreicht. —

Herz. (zu Georg)
Dieser Jubel? — Stirb, Verräther!
Nur zu spät erkenn' ich dich. —
(geht mit gezücktem Degen auf ihn zu; indeß tritt Ormond mit Bewaffneten eilig herein)

Ormond. Chor.
Säumet nicht lange,
Greifet zu Waffen!
Man giebt zu schaffen
Allen uns hier.

Duc. Che avvenne mai?

Orm. Ah vi son guai!
Tutto il villaggio — Vi chiede a morte,
I vostri servi — Apron le porte,
Cento soldati — Già sono entrati,
E si combatte — Senza pietà.

Duc. Che sento! — oh rabbia! —
Tu prendi: io volo:
(strappando dalle mani di Carlotta le chiavi, e dandole ad Ormondo)
Tu resta in guardia (ad Orm.)
Di queste porte:
Salvami, o sorte,
O mio valor.
Non giubilate — Di me tremate,
Fra pochi istanti — Farò ritorno,
Il vostro sangue — In questo giorno
La mia vendetta — Saziar dovrà.

Torv. e Dorl.

Ecco il momento — Che smania io sento!
Quai colpi orribili — Suonan d' intorno!
Ah! dalla sorte — Di questo giorno
La nostra sorte — Dipenderà.

Giorg. e Carl.

Non gli badate — Vi consolate.
Diavolo portalo — Senza ritorno:
Ah! dalla sorte — Di questo giorno
La nostra sorte — Dipenderà.

(parte il Duca con Orm. e gli Armati)

Herz. Was ist geschehen?

Orm. Kommt, selbst zu sehen!
Welch ein Spektakel — Auf Tod und Leben!
Des Aufruhrs Fackel — Ist schon geschwungen;
Hundert Soldaten — Durch's Thor gedrungen
Machen ermatten — Den kühnsten Muth.

Herz. Ist's möglich? — O Schicksal!
(reißt Carlotten die Schlüßel aus der Hand und übergiebt sie Ormonden)
Nimm hier! — Ich eile;
Und du verweile
An dieser Pforte,
Sie zu bewachen,
Kost' es dein Blut.

Ihr triumphiret, — Da ihr sollt beben!
Seht ob euch schweben — Das Schwert der Rache!
Siegt meine Sache — Bald wird der Faden
Von eurem Leben — Durchschnitten seyn.

Torw. und Dorl.

Waffen erklirren — Stimmen erschallen!
Wie sich die Töne — In diesen Hallen
Furchtbar verwirren! — Der Himmel kröne
Unsre Befreyer — Mit Sieg allein!

Georg und Carl.

Laßt euch's nicht grauen! — Fasset Vertrauen!
Er mag nun toben, — Fluchen, und rasen:
Die werden oben — Schon Luft sich machen
Von diesem Drachen, — Uns zu befrey'n.

(der Herzog eilt mit Ormond und den Bewaffneten hinweg.)

Scena VIII.

Torvaldo, Dorliska, Giorgio, Carlotta, indi Ormondo.

Dorl. Ah! di noi che sarà?

Torv. Mia cara, omai
Io più non temo.

Giorg. Oh anch' io!
Ma ancor non dico quattro: eccoci intanto
Nella trappola tutti. —

Orm. Ah miei Signori!
(inginocchiandosi innanzi a Torv. presentando le chiavi, e la sua sciabla)
Salvatemi la vita: ecco le chiavi,
Ecco armi se volete;
Difendetevi pur; ma —

Torv. Sì, le chiavi —
Quell' armi a me.

Giorg. Dorl. Carl.
Ma dove?

Torv. In un istante
Qui son fra voi; fin ch' io ritorno. —
(accenna a Giorg. di assistere Dorl., e parte)

Dorl. Oh cielo!

Giorg. Non serve altro.

Achte Scene.

Torwald, Dorliska, Georg, Carlotta, dann Ormond.

Dorl. Gott! was wird aus uns nun werden?

Torw. Jede Furcht ist aus meinem Herzen verschwunden.

Georg. Auch bey mir. Zwar ist der Sieg unsrer Sache noch zweifelhaft. — Ach! nun sind wir in die Falle gerathen. —

Orm. Ach, rettet mir das Leben! (wirft sich vor Torwald auf die Knie, und übergiebt ihm die Schlüssel und seinen Säbel) Hier sind die Schlüßel, hier Waffen zu eurer Vertheidigung! Allein —

Torw. Her mit beyden!

Georg. Dorl. Carl.
Himmel! ach wohin?

Torw. Nur auf kurze Trennung. Bald werd' ich wieder bey euch seyn!

(giebt Georgen einen Wink, Dorlisken beyzustehen, und eilt hinweg)

Dorl. O Himmel!

Georg. Beruhigt euch!

Dorl. Ahi Torvaldo!

Carl. Oh che paura!

Dorl. Cresce il rumore.

Carl. Ah dove ci salviamo?

(di dentro) Dagli, dagli.

Giorg. Cospetto!

Dorl. Ahimè!

Orm. Ci siamo.

Scena ultima.

Il Duca entra precipitosamente difendendosi da Torvaldo, e da gran numero di Contadini e Soldati, che l' inseguono armati.

Coro d' Armati.

Coro. Dagli —

Duc. Indietro.

Torv. T' arrendi; sei vinto.
(disarma il Duca)

Duc. Oh furor! —

Torv. Di catene sia cinto.

Dorl. Ach, mein Torwald!

Carl. Welch neue Schreckensscenen!

Dorl. Der Lärm der Kämpfenden kömmt immer näher.

Carl. Ach! wohin entfliehen wir?

Chor. (von innen) Tod dem Tyrannen!

Georg. Muth'ge Kämpfer!

Dorl. Weh mir!

Orm. Hier sind wir!

Lezte Scene.

Der Herzog stürzt herein, indem er immer gegen Torwald und eine große Anzahl mit hereindringender Landleute und Soldaten sich vertheidiget.

Chor der Bewaffneten.
Nieder mit ihm!

Herz. Zurücke!

Torw. Ergebt euch! Ihr seyd mein Gefangener.
(entwaffnet ihn).

Herz. O Schicksal!

Torw. Auf, schließt ihn in Ketten!

Coro. Morte, morte al crudele, all' indegno
Morte, morte a quel vil traditor.

Duc. Ah qual, voce d' intorno rimbomba?
Che m' accadde? ove son? chi m' aita?
Ah qual gelo sull' alma mi piomba!
Che m' aggiaccia d' insolito orror! —

Tu tradirmi? oh destino tiranno!
(a Giorg.)
Voi felici? oh mio barbaro affanno!
(a Torv.)
Io fra ceppi? oh spietata mia sorte —
Nèm ' uccide la rabbia, il furor?

Per pietà mi traete alla morte,
Del mio fato compite il rigor.

Cento larve già intorno mi stanno,
Mille furie straziando mi vanno:
Ah! la cruda, spietata mia sorte
D' ogni morte mi sembra peggior.

Coro. Morte, morte al crudele, all' indegno,
Morte, morte a quel vil traditor.
(il Duca parte circondato da' soldati)

Giorg. Per bacco, seguitatelo,
(ai soldati che lo conducono)
Legatelo ben stretto;
Non lo fate scappare —
Poter del mondo, ancor mi fa tremare.

Tov. Dorl.

Grazie al destin pietoso
Noi siam felici appieno:
Deh vieni a questo seno,
Cessa di palpitar.

Chor. Nichts soll ihm vom Tode erretten,
Der Tag der Vergeltung erscheint.

Herz. Konnte so das Verhängniß mich hassen?
Einsam steh ich, von Allen verlassen!
Des Gewissens erschütternde Stimme
Donnert furchtbar Verdammung mir zu.

(zu Georg) Du bist mir zum Verräther geworden.
zu Torw.) Ihr seyd glücklich! Mein Loos ist gefallen.
Ha, die grausamste ist aller Qualen,
Daß ich nimmer verderben euch kann.

Ach, laßt nun mich zum Todesgang wallen,
Mich vollenden die irdische Bahn!

Ha, es rauschen auf schwarzem Gefieder
Höllengeister schon auf mich hernieder;
Furchtbar spaltet der flammende Abgrund,
Seinen Raub zu verschlingen, sich schon!

Chor.

Nichts soll ihm mehr vom Tode erretten;
Den Verbrecher erwartet sein Lohn.

(die Soldaten umringen den Herzog und führen ihn fort)

Georg. Haltet ihn ja in guter Verwahr, und legt ihn in Ketten; denn selbst hinter Eisenstangen bleibt der Tieger noch furchtbar.

Torw. Dorl.

Laß dich an meinen Busen,
Geliebtes Weib! nun } drücken.
O theurer Gatte! }
Noch scheint mir mein Entzücken
Ein schöner Wonnetraum.

Giorg. Carl.

Grazie al destin pietoso
Or son felice appieno:
Alfine un dì sereno
Vedrem per noi spuntar.

Tutti.

Presto, presto allegramente,
Fuori ormai da queste porte;
Ed un' aura più ridente
Su, si vada a respirar.

E' passata la tempesta,
Ritornò sereno il giorno:
Sol s' ascolti omai d' intorno
Pace e giubilo echeggiar.

Fine.

Georg. Carl.

Schon flieht das Heer der Sorgen;
Uns glänzt mit gold'nen Strahlen
Der Zukunft schöner Morgen
Am heitern Himmelsraum.

Schlußchor.

Flieht aus des Verderbens Grüften,
Wo der Athem sich verenget,
Hin, wo bald aus mildern Lüften
Friede uns entgegenweht!

Alle Stürme sind vorüber;
Heiter steigt der Tag hernieder,
Welcher ewig dauernd wieder
Eures Lebens Glück erhöht.

Ende.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

Torvaldo e Dorliska melodramma semiserio in due atti ; da rappresentarsi nel Teatro reale presso la Residenza = Torwald und Dorliska : musikalisches Drama in zwey Akten ; aufgeführt im Königlichen Hof-Theater an der Residenz

Monaco 1820

L.eleg.m. 1083 l#Beibd.1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577551-0